



การศึกษาเปรียบเทียบเรื่องสั้นของหังอิงเรื่อง “หมิงกุนีเยง” กับฉบับแปลภาษาไทย
A COMPARATIVE STUDY OF HANGYING'S SHORT STORY
“MING GUNIANG” AND ITS THAI TRANSLATION
航鷹短篇小说《明姑娘》与泰文译本的比较研究

สาธิตา ปรีชาศิลป์
(王白灵)

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (วรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย)
บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ
พ.ศ. 2556

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

การศึกษาเปรียบเทียบเรื่องสั้นของหังอิงเรื่อง “หมิงกุนีเยง” กับฉบับแปลภาษาไทย
A COMPARATIVE STUDY OF HANGYING'S SHORT STORY
“MING GUNIANG” AND ITS THAI TRANSLATION
航鷹短篇小说《明姑娘》与泰文译本的比较研究

สาริตา ปรีชาศิลป์ (王白灵)

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ ตรวจสอบและอนุมัติให้
วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (วรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย)
เมื่อวันที่ 26 พฤษภาคม พ.ศ. 2556

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.วิไล ลิ้มถาวรานันต์
ประธานกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิ

Prof. Dr. Xu Hua
อาจารย์ที่ปรึกษา

Prof. Yang Chunshi
กรรมการสอบวิทยานิพนธ์

Prof. Xu Zhong
กรรมการสอบวิทยานิพนธ์

Prof. Mao Han
กรรมการสอบวิทยานิพนธ์

อาจารย์ ดร.นริศ วศินานนท์
กรรมการสอบวิทยานิพนธ์

อาจารย์ ดร.นริศ วศินานนท์
ประธานหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
(วรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย)

รองศาสตราจารย์อิสยา จันทรวิธานุชิต
คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.อุไรพรรณ เจนวาณิชยานนท์
คณบดีคณะภาษาและวัฒนธรรมจีน

การศึกษาเปรียบเทียบเรื่องสั้นของหังอิงเรื่อง “หมิงกุเหนียง” กับฉบับแปลภาษาไทย

สาธิตา ปรีชาศิลป์ 524045

ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (วรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย)

คณะกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์: XU HUA, Ph.D.

บทคัดย่อ

ประเทศไทยและจีนเป็นมิตรประเทศมายาวนานตั้งแต่โบราณกาล ทั้งสองประเทศได้แลกเปลี่ยนความสัมพันธ์อันดีกันมาโดยตลอด ปัจจุบันการเรียนการสอนภาษาจีนกำลังเป็นที่นิยม การแปลวรรณกรรมจีนเป็นภาษาไทยจึงเพิ่มมากขึ้นตามไปด้วย แต่เนื่องด้วยประสบการณ์ส่วนตัวของผู้แปล ความรู้ทางด้านวัฒนธรรม มุมมองวิสัยทัศน์ และความเข้าใจในภาษาต้นฉบับ ต่างมีผลกระทบต่อการใช้ภาษา รวมถึงคุณภาพของงานแปล

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้มีจุดประสงค์เพื่อ เปรียบเทียบเรื่องสั้นภาษาจีนของหังอิง เรื่อง หมิงกุเหนียง กับฉบับแปลภาษาไทยทั้งสองฉบับ วิเคราะห์ความคล้ายคลึงและความแตกต่างของงานประพันธ์เดิมกับฉบับแปลภาษาไทยสองฉบับ จากการศึกษาพบว่า สุชาติ ภูมิบริรักษ์ ใช้วิธีการแปลแบบตรงตัว ตามต้นฉบับ คำศัพท์ที่ใช้แปลใกล้เคียงกับต้นฉบับ แต่ทำให้รู้สึกไม่เป็นธรรมชาติ ขาดความยืดหยุ่น ในขณะที่ ล.สังข์รักษ์ ใช้วิธีการแปลแบบถ่ายทอดความหมาย เลือกใช้ศัพท์โดยคำนึงความหมายของต้นฉบับ ใช้ศัพท์ที่นิยมใช้ทั่วไป ทั้งยังเพิ่มความเข้าใจของผู้แปลลงในงานแปล ทำให้รู้สึกถึงความยืดหยุ่น นอกจากนี้ ฉบับแปลทั้งสองฉบับยังใช้วิธีการอธิบายเนื้อหาเพิ่มเติม และใช้วิธีการแปลทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

หากยึดตามหลักการแปลทั้งสามประการ ได้แก่ ความซื่อสัตย์ในการแปล (信) การเข้าถึงบทความต้นฉบับ (达) และการเลือกใช้คำอย่างสละสลวย (雅) ฉบับแปลไทยทั้งสองฉบับต่างก็เข้าถึงหลักการแปลทั้งสองข้อแรก คือ “信” และ “达” ส่วน “雅” นั้นเป็นหลักการแปลที่งานแปลส่วนใหญ่ยากที่จะแปลให้ครอบคลุมทั่วถึง อาจกล่าวได้ว่า การรวมหลักการแปลทั้งสามประการไว้ในผลงานแปลชิ้นหนึ่งนั้นเป็นเรื่องยาก ผลงานแปลทั่วไปจึงเน้นหลัก “信” และ “达” ก่อนตามลำดับ สุดท้ายจึงคำนึงถึงหลัก “雅”

คำสำคัญ: หังอิง หมิงกุเหนียง ฉบับแปลภาษาไทย การศึกษาเปรียบเทียบ

**A COMPARATIVE STUDY OF HANGYING’S SHORT STORY
“MING GUNIANG” AND ITS THAI TRANSLATION**

SATHITA PREECHASILP 524045

MASTER OF ARTS (MODERN AND CONTEMPORARY CHINESE LITERATURE)

THESIS ADVISORY COMMITTEE: XU HUA, Ph.D.

ABSTRACT

Thailand and China are being good neighbor and having long-term friendly relationship. Now studying Chinese become more popular in the worldwide, also Thailand. Chinese literatures translated into Thai are also increasing. The translator's own experience, cultural knowledge, field of vision and understanding of the original version can affect to the translation language.

This thesis is focused on a comparative study of Hangying’s novel, Ming Guniang, and Its two Thai translations. The study shows that the literal translation method is used in Suchat Phumboriruk’s translation to provide accurate translation to the original text. This translation may causes reader to feel unsmooth and inflexible. Meanwhile, Loh Sangkaluk applied free translation method to his translation. The usages of wording are according to the understanding of the original text. Moreover, the annotation and English transliterated word were also used into two Thai translations.

“Faithfulness”, “Expressiveness” and “Elegance” are the basic principles in translation. Obviously, “Faithfulness” is the most important one among the three. Most of the time, the translators have difficulty in adopting all these three principles in one work. The study showed that the two translations have reached only the first two principles, “Faithfulness” and “Expressiveness”, but lack of “Elegance”.

Keywords: Hangying, Mingguniang, Thai translation, Comparative study

航鹰短篇小说《明姑娘》与泰文译本的比较研究

王白灵 524045

文学院硕士学位（中国现当代文学）

指导老师：徐华 副教授

摘要

中泰两国是近邻友邦。自古两国之间就有着密切的友好交流关系。现在汉语在全世界范围内掀起学习的热潮，泰两国之间文化的交流也越来越深入。所以，翻译成泰文的中国文学也越来越多。但由于译者自身经历、文化知识、视野范围、对原著的理解等等原因，都会影响到翻译语言的使用及译作的水平质量。

本文就把中国女作家航鹰的《明姑娘》中文原本与两种泰译本进行比较，分析两种泰译本与原著的异同。通过作者的分析比较，苏查德·普密比拉（สุชาติ ภูมิบริรักษ์）的译本多采用直译的手法翻译，翻译比较忠实原著，翻译的词语选择也比较贴近原著，但会给人一种比较呆板的感觉，缺乏灵活性。而罗·桑卡拉（ล. สังข์รักษ์）泰译本多采用意义的翻译手法，用词多根据原著的意思而定，用词也比较大众化，而且翻译中加入了译者对作品的理解，这种翻译手法给人一种灵活的感觉。两个译本在翻译过程中都运用了注释的方法，而且些词语还运用英文来翻译。

笔者认为，在按照翻译的原则“信”、“达”、“雅”，来讲，两种译本都达到了“信”、“达”，“雅”是翻译作品都很难兼顾的。一部翻译作品想同时达到“信”、“达”、“雅”三原则，可谓是难上加难。一般翻译作品都先注重“信”，然后求“达”，最后才求“雅”。《明姑娘》这部短篇小说的两种泰译本，可以说在“信”和“达”方面都做到了，但在“雅”方面两者还欠缺一些。

关键词：航鹰 明姑娘 泰译本 比较研究

目 录

บทคัดย่อภาษาไทย	I
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	II
摘要	III
目录	IV
引言	1
第一章 关于翻译文学	4
第一节 翻译文学概述	4
第二节 汉语文学泰译概述	8
第三节 《明姑娘》作者及内容简述	11
第二章 苏查德·普密比拉 (สุชาติ ภูมิบริรักษ์) 泰译本的特色	14
第一节 译者简介	14
第二节 词语翻译的特色	14
第三节 句子翻译的特色	20
第三章 罗·桑卡拉 (ล.สังขรักษ์) 泰译本的特色	24
第一节 词语翻译的特色	24
第二节 句子翻译的特色	29
第三节 两个泰译本比较	33
结语	36
参考文献	39
致谢	40
附录	41
ประวัติผู้เขียน	56

引言

中泰两国交流交往的历史源远流长。据说在泰国还未统一时，两国官方就已经互派使者。中国民间的商人、僧侣等也到过泰国境内。当时的文化交流，主要体现在以代表当地文化特色的器物交换上。当时泰国主要把香料、象牙、菩提树叶、火珠等送去中国，然后从中国带回瓷器、丝绸、茶叶等商品。在中泰早期交流中，这种物品交换就成了中泰文化交流的一个媒介体，中泰文化就是通过这种物品交换得以传播融合的。

中泰文化交流最频繁的时期是在中国明朝的时候。那时泰国已经是阿瑜陀耶王朝后期了。明朝郑和下西洋过程中，曾途经泰国，阿瑜陀耶王朝给予了热烈的欢迎，同时郑和还带去了中国的特产，促进了中国文化的传播。

由于明朝与泰国的经济贸易往来频繁，所以明朝政府在培养翻译人员的“四夷馆”中增设了“暹罗馆”，并培养泰语翻译人才，而且还专门聘请了泰国人担任教员。阿瑜陀耶王朝也曾派人到中国学习中国文化。

同时期，中国东南沿海地区的人民开始不断前往泰国谋生。大量华人的涌入，促使中国的音乐、绘画、戏曲、建筑艺术、饮食文化等流入了泰国。中国的乐器也在泰国流传开来。现在的诗琳通公主和朱拉蓬公主都会演奏中国的乐器。特别是诗琳通公主，不但会演奏乐器，还会中国书法，而且精通中文。诗琳通公主曾经将王蒙的《蝴蝶》和方方的《行云流水》翻译成泰文，而且还翻译了一百多首唐诗。

到了拉玛一世时，中国的古典文学、建筑艺术、雕塑、绘画、戏曲、音乐等在泰国的到进一步的传播。拉玛一世曾主持翻译了中国古典小说《三国演义》和《西汉演义》，从此揭开了中国文学泰译的序幕。而且中国文学得到了泰国人民的欢迎。《三国》的故事在泰国可谓是妇孺皆知，家喻户晓。而且还形成了“三国体”这一文学体裁，并入选了学校的教科书。从拉玛二世到拉玛六世期间，共有 32 部中国古典文学作品被翻译成泰文。尤其是拉玛六世时期达到了最高潮。这一翻译时期也被称为“三国时期”。

此后，鲁迅、老舍、巴金等现实主义作家的作品也都被翻译成了泰文。如：鲁迅的《狂人日记》、《阿 Q 正传》、《一件小事》、《头发的故事》、《风波》、《药》、《野草》等等都有泰文版。法政大学中文系的学生还集体合译出版了鲁迅的短篇小说集。老舍的《骆驼祥子》、《月牙儿》，巴金的《第四病室》、《家》、《春》、《灭亡》、《死去的太阳》，茅盾的《子夜》、《秋收》、《残冬》，郭沫若的《奔流》等也都被翻译成了泰文。

此外茅盾的《春蚕集》、《中国短篇小说集》、《敌后武工队》等也在泰国发行。这个时期被称为“鲁迅时期”。本论文所论述的《明姑娘》也是在这一时期被翻译成泰文的。

此后，中国的武侠小说开始在泰国流行。中国武侠小说大家金庸的作品最早被翻译成泰文。金庸先生的《射雕英雄传》是第一步被翻译成泰文的现代武侠小说。此后还有《鹿鼎记》、《倚天屠龙记》、《天龙八部》等。出了金庸之外，还有古龙的武侠小说也都被翻译成了泰文。如：《多情剑客无情剑》、《楚留香传奇》、《萧十一郎》、《白玉老虎》、《流星·蝴蝶剑》等等。此外还有黄易、温瑞安等人的武侠作品被翻译成了泰文，也很受泰国人的欢迎和喜爱。因此，这个时期也被称为“武侠小说时期”。

现在，随着网络的普及，以及网络小说的流行，很多中国网络小说也被翻译成了泰文。而且出现了专门的出版社出版中国网络小说。如：Jamsai 出版社，专门出版中国网络文学作品，到目前为止，已经出版了近百部网络小说。

中泰文化交流历史源远流长，自古至今，中泰两国的联系都不曾中断过。在诸多的交往关系中，文化交流在中泰关系中一直占有重要地位。而在文化交流中，文学互译活动是中泰文化交流活动中的一朵奇葩。为中泰文化交流和中泰人民的互相了解做出了重要的贡献。

进入新的时期，新的世纪，技术的进步，经济的发展，使人们的视野不断开阔，文化交流也出现了新的特点，但文学互译活动依然是文化交流中非常重要的一个方面。就像诗琳通公主在《人民日报》上指出的：“为了让中国人民更多更深地了解泰国人民、了解泰国的情况，同时，也为了让泰国人民更多更深地了解中国人民，了解中国的情况，使泰中两国人民世代友好下去，我们两国间更应进一步加强友好往来，进一步密切两国间的文化学术交流”。我们相信，中泰文化交流，特别是文学互译活动将再次迎来一个繁荣发展的时期。

由于航鹰在中国的影响力不是很大，所以有关航鹰或者其作品的研究还没有。笔者只是找到一些有关于中国文学泰译本比较方面的研究动态。

1999 年，朱拉大学的 Miss Araya Phanomprairat 的毕业论文《〈水浒传〉与其泰译本之比较》，研究译本与原者所不同的地方，及分析造成的原因和必然性。

2000 年，朱拉大学的 Miss Worarat Piriyanasorn 的毕业论文《〈射雕英雄传〉与泰译本之比较》。作者在论文中分析比较中文原本与泰译本之间的相同点和

不同点，并分析了造成这种不同点的原因所在。

2001年，朱拉大学的 Mrs.Siripetch Trisanawadee 《〈阿 Q 正传〉与其泰译本之比较》，对原著及六种泰文译本的语言辞汇进行比较，寻找出不同之处，及分析产生这些不同之处的原因。

2006年，朱拉大学的 Miss Rosarin Sirilertsaksakul 《从老舍〈骆驼祥子〉及其他作品看汉泰对译中的几个语法问题》，研究长篇小说《骆驼祥子》及中篇小说《月牙儿》的内容含义，语言运用以及其内容中所反映出的中国文化，还研究两部作品由中译泰翻译过程的方法，修辞法以及译者解决翻译问题的一些方法。

2009年华侨大学黄珍珍的《古龙〈大人物〉两种泰译本的翻译手法比较》。作者在论文中分析比较了两种泰译本之间翻译手法的异同之处，以及二者的得失，并分析了造成这种异同的原因。

除了以上五篇毕业论文之外，笔者没能搜集到其他的关于中国文学泰译本比较方面的研究成果。

本论文采用文本分析，平行比较的方法进行分析研究。

由于航鹰在中国国内及泰国的影响力不是很大，目前国内没有专门针对航鹰及其作品的研究成果，泰国也没有人做过关于航鹰或《明姑娘》的研究，泰译本的比较更没有人研究过，本论文是专门针对航鹰及其作品《明姑娘》泰译本的研究，所以本论文算是研究航鹰的第一篇研究论文。这也就是本论文的创新之处。

第一章 关于翻译文学

第一节 翻译文学概述

一、什么是翻译

为了能够更深入，更准确地对比分析《明姑娘》及两种译本，也为了人们能够更容易理解本论文中所论述的问题，首先我们先来明确三个问题，其一什么是翻译；其二什么是文学翻译；其三什么是翻译文学。

所谓翻译，在《现代汉语词典〈修订本〉》中的定义是：“把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来（也只方言与民族共同语、方言与方言、古代语与现代语之间一种用另一种表达）；把代表语言文字的符号或数码用语言文字表达出来”。

此外，凯特福德（Catford）曾为翻译下过这样的定义：“把一种言（源语）的文本材料替换为另一种语言（译入语）中对等的文本材料。”^①

在《牛津英语词典》中对翻译的解释是：“The action or process turning from one language into another; also, the product of this; a version in different language.”（把一种语言转换成另一种语言的过程或活动，亦指译作。）

由以上的翻译定义我们可以看出，翻译就是两种不同的语言的转换，在转换过程中，要尽量来保持原来的意思。所以，我们可以说，翻译就是用一种语言把另一种语言所要表达的意思或内容完整而准确地重新表达出来的语言活动或过程。

了解了翻译的概念，那么我们再来看一下，什么是文学翻译。

文学翻译与翻译是特殊与一般的关系。也就是说，翻译包含了文学翻译，文学翻译是翻译中的一个独特的分支。所以文学翻译具有翻译所具有的特征或特性，同时，文学翻译有不同于翻译。翻译是一种语言与另一种语言相互转换的活动或过程，而且要尽量保持原来的意思。而文学翻译同样是一种语言与另一种语言相互转换的活动或过程，同样要保持原来的意思。但是，文学翻译还强调它的艺术性。如果缺乏艺术性，则不能称其为文学翻译。如：科技文献的翻译、理论著作的翻译等等，这些文本翻译都缺乏艺术性。不但语言缺乏艺术性、原文本的内容也缺乏艺术性。所以这类的翻译不能算是文学翻译。

文学翻译时通过文学性的艺术语言，通过对原作者艺术创作过程的深入

^① 转引自许钧，穆雷. 翻译学概论. 南京：译林出版社，2009. 第2页

体会，在把握原作品精神内涵的同时，将自己的思想感情和生活体言融入其中的一种翻译活动。

中国著名的作家茅盾先生曾经就文学翻译的概念进行过论述。他指出：“文学的翻译是用一种语言，把原作的艺术意境传达出来，使读者再度疑问的时候能够像读原作一样得到启发、感动和美的感受。”^①

另一位苏联学者加切奇拉泽也曾为文学翻译下过定义。他指出：“文学翻译是文学创作的一种形式，在这里他同原作在创作中要表现生活现实这一功能相似。译者按照自己的世界观反映自己选择的内容和形式浑然一体的原作中的艺术真实。”^②

这两个定义都不能存在一定的局限性，不能很好地概括出文学翻译的特点。鉴于此，许钧、穆雷在《翻译学概论》中，对文学翻译的概念进行了更准确更详尽的归纳和总结。

文学翻译是艺术化的翻译，是译者对原作的思想内容与艺术风格的审美把握，是用另一种文学语言恰如其分地完整地再现原作的艺术形象和艺术风格，使译文读者得到与原文读者相同的启发、感动和美的享受。^③

这一定义将文学翻译的特殊性和一般性都很好地概括出来。所以文学翻译应该是一种艺术性的翻译活动，同时，由于译者的主体性，译者在翻译文学作品时，往往会加入自己的思想、感情或感受，所以文学翻译不是单纯地复制原作的活动，而是一种新的创作活动。它侧重的是一种行为过程，是动态的。所以文学翻译研究的基本对象应该是对翻译过程的研究。

下面我们在来明确一下翻译文学的概念。

翻译文学和文学翻译经常被人们混为一谈。实际上，两者是有区别的。通过上面的论述，我们了解了翻译和文学翻译的概念。翻译和文学翻译都侧重的是动态的行为过程。而翻译文学则不同，翻译文学是文学翻译这一动态行为或活动的直接结果，是文学翻译活动所产出的最终的作品，即译作或称作译本也可以。所以翻译文学从某种角度来讲，它是一种文学类型的概念。文学翻译是把外国文学的源语言文本转化成本国语言文本，从而把文学作品的外国读者转化成本国读者的一个媒介。文学翻译担负的就是这种“中介”的功能，而

^① 转引自许钧，穆雷. 翻译学概论. 南京：译林出版社，2009. 第248页

^② 同上

^③ 转引自许钧，穆雷. 翻译学概论. 南京：译林出版社，2009. 第249页

翻译文学则具有“实体”特征，因为翻译文学呈现出来的方式是实实在在的可以看得见摸得着的纸质产品，即书籍或报刊、杂志等。所以说，翻译文学侧重的是静态的，是对文学文本的研究。

而本论文就是对《明姑娘》原本及两种泰译本的研究，是属于翻译文学的研究范围，而非文学翻译的研究范围。由于文学翻译活动具有创造性的特点，所以，由文学翻译活动直接产生的成果——翻译文学，从某种意义上讲，也不再是原文本的简单复制，而是另外一种“新创作”的文学作品。

二、文学翻译的方法

关于翻译的方法，中国很早就有了“直译”和“意译”的翻译说法。“直译”体现的是“以信为本”。也就是要忠实于原作的原意。“直译”也被称为“逐字译”。但是直译并不是按照字词句的意思逐字逐词或逐句翻译。就像茅盾先生在 1922 年在《“直译”与“死译”》一文中所说的，直译从浅处说就是不妄加修改原文的字句。从深处说就是能保留原文的情调和风格。实际上直译就是要翻译者在形式上、内容上要紧跟原作，不脱离原作，肆意妄为，自行其是。另外直译也要讲究灵活性。不同的字、词在不同的语言环境下，会有不同的意思，我们不能不考虑语言环境，而直接的字词对照直译。如果不考虑前后的语境，而是逐字逐词逐句地对照直译，就变成了茅盾先生说的“死译”。

鲁迅先生和周作人先生都主张直译。而且他们把直译也都理解成了“逐字译”。但是，这种“逐字译”方法，被鲁迅先生理解成了“逐字逐词”的，不改变原文句式结构和形态的“硬译”，导致翻译出来的作品，大家都看不懂。这种翻译方法就是缺少“灵活性”，犯了“死译”的毛病。

下面这句话，出自《明姑娘》，两位泰文译者，都采用了直译的方法。

例：姐姐为了培养弟弟，放弃了高考机会，去纺纱厂做工……

译文 1： เพื่อที่จะส่งเสียน้องชายให้ได้เล่าเรียน พี่สาวต้องเสียสละโอกาสที่จะสอบเข้ามหาวิทยาลัย แล้วไปทำงานในโรงงานปั่นทอ

译文 2： พี่สาวสละโอกาสที่จะสอบเข้าเรียนอุดมศึกษา ไปทำงานในโรงงานปั่นฝ้ายเพื่อเสียสละให้น้องชายได้เรียนหนังสือ

这句话两种译法都是直译，只是各人选用的字词有些不同而已。并没有按照“逐字逐词”去“死译”，而是讲究灵活性。特别是第二种译法，灵活性比第一种更强。第一种译法保持了句型与原文的一致性。第二种则打破了句型

的一致性，采用了泰文的句型结构，将目的状语放到了最后。

另外一种方法就是意译。意译是相对于直译而言的。意译的方法从古代翻译佛经时就已经使用了。意译就是指不必拘泥于原文的形式，通过译者对原文的理解，将原文所要表达的意思、精神、感情、意境等用译者本色的语言准确地表达出来。也就是说，意译的方法，同样强调所翻译出来的内容要与原文相符合，只是在语言和形式上不必拘泥而已。如果脱离了原文的意思，而由译者独自自由发挥，那么就不能成为意译，而成为了乱译、胡译。

意译一般会在本土语言中没有与原文所表达的意思相对应的字词句时，或者原文所表达的思想内容或文化，与译文的表达形式不一致，甚至会引起误解或增加读者的理解难度时，我们可以选择用意译的方法来翻译。

如：《三国演义》中，“桃园三结义”一节中，“桃园”这个词，在泰国没有桃树，也没有桃园。所以如果直接按照“桃园”来翻译的话，泰国人有可能不能理解“桃园”究竟是什么东西。所以就有人采用意译的方法，将“桃园”翻译成泰国人常见的“夹竹桃园”。再如：“好，有骨气”。这句话，如果用直译的话，就翻译成了“ดี มีกระดูกและลม”，会让人不解其意，所以此时就需要采用意译的方法，译成“ดี มีศักดิ์ศรี”就比较清楚明白。

直译和意译各有优缺点。在翻译文学作品时，要根据作品的主题、体裁等来选择用直译还是意译的翻译方法，或者是直译和意译结合使用。

由于中泰文的语言特点，中泰两国的文化特征等的不同，在翻译文学作品时，翻译者应该是具体情况来选择翻译方法，保持翻译的灵活性，这样才能翻译出原文的意境和神韵。

三、翻译文学的标准

什么样的翻译文学算是好的翻译文学作品呢？在翻译界，评价翻译的好坏一直以来都遵循着严复先生提出的“信、达、雅”三原则。^①

由于翻译文学是文学翻译的产品。所以，在评价一部翻译文学作品的好坏，实际上，就是在评价翻译者翻译的好与坏。那么，翻译遵循的“信、达、雅”评判三原则，也同样适用于翻译文学的评判。

所谓“信”，就是大体上一致的意思。也就是“忠实”的意思。也就是说，译文要忠实于原著的内容，保持原著的风格。正确表达出原著的思想内涵。

^① 转引自许钧，穆雷. 翻译学概论. 南京：译林出版社，2009.

所谓“达”，就是通达，通顺的意思。就是要把原著的内容、思想、风格、意境等准确地表现出来，是译作的读者能够充分地理解原作的思想。

所谓“雅”，就是指译作的文字水平要高雅，优美，具有文学性和艺术性。这是文学翻译或者说翻译文学的更高阶段。一般的文学翻译或者翻译文学，只要能做到“信”和“达”已经就比较不错了，如果能够做到“雅”，当然更好，但是，如果不能达到“雅”的水平，那么就只要做好“信”、“达”，这样的译文也算是比较好，比较成功的译作。

《明姑娘》的两部泰译作品，虽然采用的翻译手法略有不同，翻译的语言风格也不一样，但是，两部译作还是比较忠实原著的，而且语句也比较通俗易懂。将原著所要表达的内容和思想都已经表达出来了。可以说两部译著都算是比较成功的。

第二节 汉语文学泰译概述

一、汉语文学泰译历史

在这里笔者所讲的汉语泰译主要是指汉语文学泰译。关于汉语文学泰译的历史，最早可以追溯到曼谷王朝一世王时期。据可靠的证据表明，最早泰译的汉语文学作品是中国历史演义之类的小说。其中，在一世王时期翻译的比较优秀的代表作品是《三国》和《西汉演义》。中国的历史演义文学作品不仅仅是翻译成泰文的书籍而已，还有一些人将他们改变成了诗歌、戏剧等。诸如：三国、西汉演义、隋唐演义等等。

在曼谷王朝二世王时期翻译了《列国志》、《封神演义》、《东汉演义》等。

在四世王时期翻译的有《西晋演义》、《东晋演义》、《南宋演义》、《隋唐演义》、《南北宋》、《五代》、《明朝》、《万花楼》、《五虎平西》、《五虎平南》、《说岳全传》、《宋江》。

在五世王时期翻译的主要有《说唐》、《扫北》、《薛仁贵征东》、《薛丁山征西》、《游江南》、《大红袍》、《小红袍》、《明末初》、《西游》、《包龙图公案》等。

在六世王时期翻译的有《清朝》、《元朝》、《武则天》、《五虎平北》。

后来，泰国又兴起了翻译中国现实主义文学作品。这时期，鲁迅的《狂人日记》、《阿 Q 正传》、《一件小事》、《头发的故事》、《风波》、《药》、《野草》等等都被翻译成了泰文。此外，老舍的《骆驼祥子》、

《月牙儿》，巴金的《第四病室》、《家》、《春》、《灭亡》、《死去的太阳》，茅盾的《春蚕集》、《子夜》、《秋收》、《残冬》，郭沫若的《奔流》等也都被翻译成了泰文。

到了现当代时期，武侠小说的翻译又开始兴起。金庸先生的《射雕英雄传》是第一步被翻译成泰文的现代武侠小说。此后还有《鹿鼎记》、《倚天屠龙记》、《天龙八部》等。出了金庸之外，还有古龙的武侠小说也都被翻译成了泰文。如：《多情剑客无情剑》、《楚留香传奇》、《萧十一郎》、《白玉老虎》、《流星·蝴蝶剑》等等。此外还有黄易、温瑞安等人的武侠作品被翻译成了泰文，也很受泰国人的欢迎和喜爱。

当今，由于网络的兴起，很多网络小说有被翻译成了泰文。如：《廉价状元》、《不良格格》、《爬墙公主》、《门神护夫》、《邪皇的爱钱妃》、《酒狂》、《红狮战神》等等。

二、汉语文学泰译的方法

前面我们论述过文学翻译的方法。汉语文学泰译方法实际上也是分为直译和意译的。但是由于泰语的语法规则及特点。汉语文学翻译是还会采用一些比较特别的方法。这些方法虽没有人专门地去总结归纳过，但是通过对泰译的汉语文学作品阅读研究，我们就很容易看出一些比较特别的翻译方法。诸如：音译、注释、借用英语词汇、音译兼意译等。本论文论述的《明姑娘》两种泰译本也使用了这些比较特殊的翻译方法。

（一）音译

音译是通过使用本土语言将外来词的语音拼写出来的翻译方法。这种翻译方法多用来翻译一些专有名词。如：地名、人名、国名、或者是具有民族特色的词语等。在泰译的很多汉语文学作品中，都是用这种音译的方法。

如前面我们论述过的，曼谷王朝一世王至六世王时期所翻译的中国历史演义文学作品的书名大多数采用音译的方法。如：“三国”音译为“สามก๊ก”，“西汉”音译为“ไซ่ฮั่น”但是这种音译的原语音不是普通话，而是中国的潮汕方言而已。

《明姑娘》这篇作品的名称，苏查德·普密比拉在翻译成泰文的时候也采用的是音译的方法，直接用泰文将“明姑娘”这三个字的音拼写出来。即“หมิงกู่เหียนยง”。一些人名或者比较由中国文化特点的词也大多采用音译的手法。如大家比较熟悉的《射雕英雄传》中的“郭靖”在泰文译作中，就采用

音译的方法翻译成“ก๊วยเจ๋ง” “华筝” 音译为“หัวเจ๋ง”。

(二) 注释翻译

有时候，在翻译文学作品时，由于两个国家的风俗习惯、文化背景等的不同，当遇到带有民族色彩的词语时，有时无法找到一个比较恰当，比较能够表现原文意思的词来翻译，所以就需要在文后加注释，以增加读者对文学作品的理解。这种方法在泰译文学作品中是比较常见的。沃·纳曼伦在翻译古龙的《大人物》时，就有多处采用注释的方法。如：作者在翻译“中原孟尝”这个词时，作者为“中原”和“孟尝”分别加注释为：ตงจ้วน (中原) เป็นดินแดนใจกลางประเทศ เม่งเซี้ย (孟尝) เป็นนามคนในสมัยเสียด๊ก มีจิตใจโอบอ้อมอารีช่วยเหลือจุนเจือต่อผู้ไปพึ่งพาโดยไม่เคยปฏิเสธ หลังจากนั้น หากผู้ใดมีจิตใจกว้างขวางโอบอ้อมอารี จะได้รับฉายานี้เป็นเกียรติ^①

此外，在《明姑娘》中，也有一些采用这种注释翻译的地方。诸如：

“他希望这不是事实：“可大伙都叫你明姑娘呀！”^②

罗·桑卡拉翻译为：เขาอยากให้คำพูดนี้ไม่เป็นความจริง “แต่ใครๆเรียกคุณว่า หมิงหมิง” (หมิงแปลว่า สว่าง สุกใส)^③

苏查德·普密比拉翻译为：เขาอยากจะให้เรื่องนี้ไม่ใช่ความจริง จึงพูดว่า “แต่ใครๆก็เรียกคุณว่า หมิงกุเหนียง (หมิงกุเหนียง แปลว่า สาวตาใส) นี้นะ!”^④

在这两部译作中，“可大伙都叫你明姑娘呀”中的“明姑娘”，两位译者在翻译时，都加了注释，以增加泰国读者对“明姑娘”的深层意义的理解。

(三) 借用英语词汇

泰语是一个借用外来词非常丰富的语言。泰语中很多词语都借用英语来表达，实际上有些词语，泰语中也有相对应的词语，但是由于不经常使用，或者因为泰语的词语太长等原因，所以译者采用英语词汇泰语拼写的方式，即用泰语音译英语词汇的方法来翻译文学作品中的某些词语。

如：“沙发”这个词，泰语就用英文的“Sofa”，音译成“โซฟา”。“电视机”，泰语常常用“ทีวี”代替。“ทีวี”这个词实际上是从英文的“TV”这个词音译而来。

^① 古龙. 大人物. 台北: 华新出版社, 1960. 第 14 页

^② 航鹰. 明姑娘. 青年文学, 1982, 1: 第 12 页

^③ ล.สังข์รักษ์. เรื่องสั้นเลือกสรร-วรรณคดีระยะใหม่. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์วันทิพย์, 1986. 第 93 页

^④ สุชาติ ภูมิบริรักษ์. หมิงกุเหนียง. กรุงเทพฯ: สำนักงานเรจรมย์, 1987. 第 76 页

《明姑娘》中，也有用英文来翻译的。如“锁门”这个词语，苏查德·普密比拉翻译为：“ล็อกประตู”，“ล็อก”来自英文的“Lock”。

（四）音意兼译

由于泰语经常借用英文词汇，所以当有些词汇泰语中没有，或者使用不太方便，频率不太高的话，则音译英文词汇然后再加上泰文的词汇，从而组成一个新词。如：“吉普车”泰文中常用“รถจี๊ป”代替。而“รถ”是泰文，是“车”的意思，而“จี๊ป”则是从英文“Jeep”音译而来。

《明姑娘》中的“古典文学”这个词，译者苏查德·普密比拉则采用这种方法，翻译成“วรรณคดีคลาสสิก”，“วรรณคดี”是泰文的“文学”，“คลาสสิก”则音译于英文的“Classic”。

以上是笔者总结的关于汉语文学泰译的历史，以及汉语文学泰译经常使用的一些方法。这些方法，只是笔者根据自己的阅读经验，分析归纳出来的，可能不太全面，也可能不太科学，还请专家批评指正。

第三节 《明姑娘》作者及内容简述

一、作者简介

航鹰，原名刘航英，生于 1944 年，祖籍山东，出生于天津。当代女作家。现任天津作家协会副主席，第七届和第八届全国人大代表。2002 年创建近代天津与世界博物馆。

1959 年航鹰开始参加工作，曾历任天津人民剧院舞台美术队服装设计助理、创作室编剧，中国作家协会天津分会理事，中国戏剧家协会天津分会理事，专业作家。

她从 20 世纪 70 年代开始发表作品。最初的作品是独幕喜剧《计划计划》，作品演出后获得观众好评。此后，便开始担任天津人民剧院的编剧。此后在 1978 年创作的多幕剧《婚礼》，获得文化部国庆 30 周年献礼演出创作二等奖。20 世纪 80 年代初，先后发表了《金鹿儿》和《明姑娘》，并分别获得 1981 年和 1982 年全国优秀短篇小说奖。此外，她还是电影、电视、小说三栖作家。电影剧本《明姑娘》获得文化部颁发的优秀影片奖，并获得广播电视部 1989 年度全国电视剧飞天奖。1990 年她创办了天津影视文学创作中心，她本人任该中心主任。

她的著作有中短篇小说集《倾斜的阁楼》、《东方女性》、《前期》、

《航鹰中短篇小说集》，短篇小说集《名演员》，喜剧剧本《计划计划》，歌剧剧本《喜事的烦恼》。电影文学剧本《婚礼》、《金鹿儿》、《明姑娘》，报告文学《飓风中的葬礼》、《盲人浴在光明中》。

她的著名短篇小说《明姑娘》，不但情节感人，而且很有教育意义。被改编成电影后，曾引起强烈反响，影响很大。《明姑娘》还被翻译成法文，在《外国影坛上的残疾人形象》航鹰写了关于《明姑娘》的法文版。

关于《明姑娘》，还有一个我自己都深受感动的故事，《明姑娘》的文学作品曾翻译成法文版在国外发行，一位名为安东尼奥的瑞士老人，在火车上看到两位姑娘，其中一位一直在哭，这个姑娘因很快就要失明而痛不欲生，另一位姑娘在不住地安慰她。这时，安东尼奥老人就将法文版的《明姑娘》念给这位姑娘听，念了一路，为此坐过了站。老人即将下车时，这位姑娘不哭了，她请安东尼奥转达她对中国作家的感谢，是这部小说使她重新热起了生活的勇气。^①

目前，航鹰还活跃在中国文坛上。笔者认为用她自己的话来概括她的作品最合适。“我的作品不敢说超过别人，但一定要区别于别人”。

二、《明姑娘》内容简介

《明姑娘》这篇小说主要讲了一个盲人自力更生、坚强不屈的故事。作品描写了，在一个雪花漫天飞舞的天气，东北松花江畔的一个公园内，一条长椅上坐着一个几乎要冻僵的“雪人”，他就是赵灿。两年前的他，还是北方大学的高材生，而且是运动场上的健儿，一天却因偶然的原因导致了双目失明。突如其来的打击，让发有些发狂，甚至使他失去了生活下去的勇气和信心。他想了断自己的生命。就在这时，被人们称为“明姑娘”的叶明明正好经过江边，叶明明就非常有耐心地劝赵灿要珍惜生命。从而打消了赵灿自杀的念头。后来赵灿进了一家盲人工厂，碰巧的是，叶明明也在这里。车间主任把接送赵灿的任务交给了“明姑娘”叶明明。由于双方都失明，但是从声音上，双方都辨认出了对方就是自己在江边的相遇者，这让赵灿深感不安。

直到当赵灿在公共汽车上第一次发现这个无微不至地照顾自己的叶明明也是一个盲人时。赵灿不仅感觉到震惊，而且感觉到无比的羞愧，同时从心底也

^① 航鹰. 外国影坛上的残疾人形象. 中国残疾人, 1996, (11)

燃起了对叶明明的敬佩之情。

在“明姑娘”叶明明的帮助和鼓励下，赵灿克服了心理障碍，精神面貌焕然一新，重建起了生活的信心。但是，福无双至，祸不单行。不幸的是赵灿不小心摔断了腿。这使他再度陷入了悲观消沉的情绪之中。明姑娘在这个关键时刻，对赵灿依旧是细心地照顾和关心，并不断地鼓励他。最终又让赵灿走出了阴影。两人在这种生活的互相关心和鼓励中，友谊在不断加深。

后来，幸运降临到了他们的身上，他们的眼睛经过一位著名的眼科医生的治疗，产生了康复的希望。他们的内心充满了喜悦，心情像春天一样明媚。他们想象着，一起到郊外感受大自然的美景，在绿色的海洋中倾吐真情。然而，叶明明很快就获得了自己复命无望的消息，但她为了赵灿，而隐瞒了实情，她依旧坚持陪赵灿一起治疗。

终于，赵灿在一次聋哑人运动会上复明了。他内心非常激动，他抑制不住这种激动，他向明姑娘求婚了，但是明姑娘却让赵灿回学校继续学习。但赵灿乘坐火车将要离开的时候，他收到了“明姑娘”叶明明的一封情谊深长的信：

“……请不要把诺言当成束缚自己的绳索，一切让生活自己去回答吧！如果你的学习成绩优异，不要为我放弃深造的机会，如果有个姑娘爱上你，又对你的事业有所帮助，我将会很快乐。”读完信，泪水溢满了赵灿的双眼。

《明姑娘》讲的就是这样一个关于内心善良美好的盲人姑娘叶明明的故事，故事虽然没有太大的冲突和波折，但是其中流露出的感情却足以让人感动。

第二章 苏查德·普密比拉 (สุชาติ ภูมิบริรักษ์) 泰译本的特色

第一节 译者简介

苏查德·普密比拉生于 1927 年，泰国东北部奔也猜府人。1946 年他进入 ThaiRad (ไทยราชบุรี) 报社从事编辑工作，并从此开始他的办报人生涯。并从那时起，一直都在从事报纸的编辑工作。

公元 1952 年 11 月 10 日，他以叛乱罪被起诉，并被捕入狱。直到 1957 年 5 月 13 日，由于政府出台免刑责的法律，才被释放出狱。

从出狱后不久，他就开始创作《东北——血泪之地》，这本书主要描写了在大旱的饥荒之年，东北人逃难的情形。

1958 年，他以泰国文化部秘书的身份，与西巫拉帕等文化界 12 名代表组成代表团，应中国政府的邀请代表泰国广大民众访问中国。这个代表团犹如中泰友谊的天使，为中泰友谊的发展奠定了良好的基础。在西巫拉帕和他访问中国期间，泰国发生军事政变。由于西巫拉帕和他以前曾被认定是“叛乱分子”，并因“叛乱罪”入狱。所以，这次政变致使西巫拉帕和他无法返回泰国而滞留中国。从那之后，他们就一直留在北京，直至西巫拉帕在北京逝世。之后苏查德·普密比拉被中国政府誉为“17 位真正的国际友人”之一。

第二节 词语翻译的特色

词语是组成句子的基本要素，句子是组成篇章的基本要素。所以词语的运用对于文章来讲也是十分重要的。中国古代就有“炼字”之说，这正说明字或词语的重要性。如果词语用得好，篇章则大放光彩，熠熠生辉。翻译也是如此。翻译时，如果选词用词选得好用得对，那么译文才能有光彩和价值。正如 1933 年，林语堂在《论翻译》中也强调文学翻译必须“传神”，强调“译者不但需求达意，并且须以传神为目的”。他提出在“字义”之外还有一个“字神”，并解释说：

“字神”是什么？就是一字之逻辑意义之外所夹带的情感上之色彩，即一字之暗示力。凡字必有神……^①

由林语堂的论断可以看出，字或者词语对翻译来讲也是非常重要的。翻译

^① 林语堂.《论翻译》.载于罗新章编《翻译论集》，北京：商务印书馆，1984.第 425 页

时，要选择适当的词语才能够将原文的风格和文采翻译出来。

苏查德·普密比拉翻译的《明姑娘》从用词上来说都比较具有文雅性，而且比较书面化。

一、题目的翻译

苏查德·普密比拉在翻译《明姑娘》这个题目的时候，并没有像以前的文学作品一样用潮州话的语音来翻译，而且也没有直接用泰文来翻译。而是用普通话的汉语拼音直接进行音译。他将《明姑娘》直接音译成“หมิงกู่เหินยง”。这种直接音译既有优点也有缺点。优点就是能够将原文的语音比较准确的翻译成泰文，泰国读者看到的时候，能够按照中文的语音读出小说的名字。另外在寻找或者购买这本书的时候会比较好找。缺点就是泰国读者在看到这个题目的时候，并不明白他的意思，也不明白书中写的内容。所以就不容易引起读者的兴趣。

苏查德·普密比拉之所以这样翻译《明姑娘》的题目，笔者认为跟他的经历有关系。因为苏查德·普密比拉曾一直滞留中国，而且这本书也是由北京外语出版社出版的，所以也有可能是为了照顾中国的泰语读者，为了让他们能够更容易找到和购买这本书。

二、词语的翻译

苏查德·普密比拉在翻译《明姑娘》以前，曾经做过多年报纸的编辑，所以在遣词造句方面要求的比较严格。所以他在翻译《明姑娘》时，用的词语都是比较正式的书面的。从总体上讲，他在翻译《明姑娘》时，词语运用上主要有一下特点。

（一）直接普通话语音音译

苏查德·普密比拉在翻译《明姑娘》时，有些专有名词，诸如，地名、人名、季节、乐器等都用汉语音译。如：

1. 明姑娘——หมิงกู่เหินยง 作者直接从汉语音译成泰文。

2. 河滨公园——สวนสาธารณะเทอปิน “河滨”这个词是公园的名字，作者直接将“河滨”的汉语语音用泰文拼写出来。

3. 北京——เป่ยจิง 北京是中国的首都城市，译者曾在这座城市居留过，对这两个字的读音应该还是比较熟悉，而且发音是比较准确的。所以作者并没有用英文（Peking）的泰语译音 ปักกิ่ง，而是直接用汉语（BeiJing）的译音。

4.赵灿——จ้าวฉาน 这是《明姑娘》中男主角的名字。译者直接用汉语普通话的语音音译过来。

5. 叶明明——เย่หมิงหมิง 这是《明姑娘》中女主角的名字。译者也直接用汉语普通话的语音音译过来。

6.杨主任——คุณหยางหัวหน้าโรงงาน 这个并不是人名，只是一个姓氏加上职位的称呼。在以前的文学作品中，很多译者都将中国的姓氏按潮州或闽南或客家话的语音来翻译。而作者直接用汉语普通话的语音来音译中国人的姓氏，然后职位按照意思进行意译。

7.秋天——ฤดูชิวเทียน 译者直接将“秋天”用泰文按照汉语的语音拼写出来。

8. 春天——ฤดูชุนเทียน 同“秋天”一样，“春天”这个词语，译者同样是按照汉语的发音，用泰文直接拼写出来。

9. 二胡——ซอเออร์หู 这是一种“乐器”的名称，译者在翻译时，并没有直接翻译成泰文的“ซอดัง”或“ซอฮู่”，而是讲汉语的发音用泰文拼写出来。然后再后面加了注释。

10.马杆——หมากัน 译者直接音译汉语发音。

以上是苏查德·普密比拉在翻译《明姑娘》时，运用的音译的方法翻译的词语。这些词语都是人名和地名。译者直接用汉语普通话来音译这些词。依笔者来看，主要有一下原因，一、苏查德·普密比拉对汉语普通话比较熟悉。二、译者曾在北京居留过很长时间。三、作者并不懂潮州话、闽南话、客家话。所以，作者采用了汉语普通话的语音来翻译这些人名和地名。

(二)、运用比较正式文雅的书面语翻译

译者曾经担任过报社的编辑，所以对于文字比较敏感，要求也比较严格。所以在写作或是翻译文学作品时，养成了使用比较正式的书面词语的习惯。所以苏查德·普密比拉在翻译《明姑娘》时，同样延续这样的风格，采用比较正式的书面语言。如：

1. เขาเป็นคนจักษุพิการ (第 63 页)

他是一个盲人。(第 9 页)

在这句话中，“盲人”这个词是中文中比较文明的，书面的用语。一般汉语口语中都用“瞎子”表示。译者选择与此相对应的泰文词语“คนจักษุ

พิการ” 同样是比较正式比较书面的用语。这种用比较正式比较书面的词语来对应翻译原文，是比较恰当的，因为这样才能够符合原文的艺术特色和风格。

2. เบื้องหน้าเขาเป็น**ราตรี**อันมืดมิด (第 63 页)

他眼前是无边无垠、深不可测的**暗夜**。(第 9 页)

这句话中的“暗夜”在中文当中也是一种比较书面的说法，口语中一般都说“黑夜”。而译者苏查德·普密比拉同样选择了泰文中比较正式，比较书面的词语“ราตรี”来翻译“暗夜”，不仅仅翻译出了原文的意思，而且也使译文与原文在行文风格上比较接近。

3. เขาจึงตัดสินใจที่จะกระทำ**อัตวินิบาตกรรม**แบบให้ค่อยๆตายไป (第 70 页)

他就暗暗下了慢性**自杀**的决心。(第 10 页)

译者在翻译“自杀”这个词的时候，也选用的是比较正式比较书面的说法。“自杀”在泰文中比较口语化的说法是“ฆ่าตัวตาย”，而译者并没有选用这个口语化的词语，而是选用了比较正式比较书面的词语，“อัตวินิบาตกรรม”，最主要的原因还是想让译文与原文更接近更贴切。

4. ออกจากโรงงานแล้วต้องเลี้ยวขวา ใช้ไม้ค้ำทางปิดป้ายไปทางขวาไว้เสมอ ถ้าถูกกำแพงที่เราเดินอยู่ถึงจะเป็น**บาทวิถี** (第 74 页)

出厂向右拐弯，“马杆”向右能触到墙壁就是**便道**。(第 11 页)

在这句话中，译者苏查德·普密比拉在翻译“便道”这个词语时，也选用了泰文中比较正式的比较书面的说法“บาทวิถี”。

5. พอมาถึงที่เลี้ยวปากทางอีกด้านหนึ่ง หมิงกุเหนียงก็พูดกับ**“องครักษ์”**คนนั้นว่า (第 93 页)

到街头拐弯处，明姑娘对那位**“护兵”**说：(第 15 页)

这句话中“护兵”，译者也用正式的书面语“องครักษ์”来翻译。这样显得比较庄重，而且也更能表达出原文的意思。

6. อาหารเช้าวันนี้เขา**รับประทาน**ได้มากกว่าปรกติ (第 79 页)

这顿早点，他**吃得**比往常都多。(第 12 页)

这句话中的“吃”，虽说只是一个字，译者也一样是认真对待。译者没有把“吃”直接翻译成泰文的“กิน”，而是翻译成了比较正式的“รับประทาน”。

7. โฆษกของคณะกรรมการจัดการแข่งขันกีฬา ประกาศทางเครื่องขยายเสียงว่า นายกเทศมนตรีเมืองและผู้นำคนอื่นๆ ตลอดจนผู้รับผิดชอบของคณะกรรมการกรมพลศึกษาและนักกีฬาผู้มีชื่อเสียงหลายท่าน ได้มาชมการแข่งขันกีฬาของ**คนทุพพลภาพ** (第 118 页)

广播员说。市长等领导同志，体委负责人和体坛名将们，都来观看**残废者**运动会了（第 20 页）

同样地，这句话中的“残废者”，译者也用正式的泰文书面语“คนทุพพลภาพ”来翻译。

从以上例句可以看出，译者在翻译《明姑娘》时，使用的都是比较正式文雅的书面语来翻译《明姑娘》中相对应的词语的。

（三）、运用注释的方法翻译

在《明姑娘》这部小说中，有些词语翻译成泰文之后，对于泰国读者来讲，不太容易理解。或者有些词语，作者直接按照汉语的发音拼写成泰文，这样对于泰国不懂中文的读者来讲，就会有种不明其意，不知所云的感觉。为了避免这种情况的发生。译者苏查德·普密比拉采用了添加注释的形式，以增加读者对其含义的理解。下面就简单举几个实例以证明。

1. เขาอยากจะให้เรื่องนี้ไม่ใช่ความจริง จึงพูดว่า “แต่ใครๆ ก็เรียกคุณว่าหมิงกุเหนียง (หมิงกุเหนียง แปลว่า สาวตาใส) นี่นะ!” (第 76 页)

他希望这不是事实：“可大伙都叫你明姑娘呀！”（第 12 页）

作者在翻译“明姑娘”时，直接用泰文音译汉语发音为“หมิงกุเหนียง”，如果直接这样翻译，对于不懂中文的泰国读者来讲，并不明白“หมิงกุเหนียง”是什么意思。所以作者在后面用括号的形式加上了注释说明，(หมิงกุเหนียง แปลว่า สาวตาใส) 进一步解释了“明姑娘”的意思。

除了上面这个例子之外，还有几处，译者也是这样处理的。

2. เมื่อฟังเสียงฝนตกพรำในฤดูชิวเทียน (ใบไม้ร่วง) แล้ว ก็เริ่มฟังเสียงลมหนาวพัดหวิวหวิวต่อไป (第 69 页)

他听完了连绵的秋雨声，又听呼啸的寒风声（第 10 页）

这句话中的“秋”作者翻译成了“ฤดูชิวเทียน”，前面已经说过，这个词是按照汉语发音音译，不懂汉语的读者是不能明白其意思的。所以作者在后面又加了注释(ใบไม้ร่วง)。除了这个“秋”之外，“春寒”的“春”译者也是这样

处理的。如：ฤดูชุนเทียนไปไม้ผลิ)。

- เสียงดนตรีประสานระหว่างแฉิ่งคอร์เตียนกับซอเออร์หู้ (ซอด้วง) พอดังขึ้น ก็ชวนให้
คนอยากจะลุกขึ้นเดินไปด้วย (第 84 页)
手风琴和二胡的奇特的二重奏响起了，跳跃着使人立不住的音符。
(第 13 页)

这个句子中的“二胡”，译者同样是用泰语音译汉语的发音。然后作者又在后面用括号的形式进行解释说明。

(四)、用英文词语翻译

我们都知道泰语中有很多词语是从英语音译而来的，诸如：电脑 (คอมพิวเตอร์)、超市 (ซูเปอร์มาร์เก็ต)、出租车 (แท็กซี่) 等等。在泰语中从英语音译来的词在日常生活中的使用频率也很高。苏查德·普密比拉在翻译《明姑娘》时，有些词语也使用了英文的音译，来代替泰文翻译汉语。诸如：

- ปิดหน้าต่าง ดับไฟ ล็อคประตู (第 69 页)
关窗、熄灯、锁门…… (第 10 页)

这句话中的“锁门”，译者并没有用泰语的“ใส่กุญแจประตู”来翻译，而是用了英语的音译词 (ล็อคประตู) 来翻译这个词语。“ล็อค”音译于英文的“Lock”。

- โดยเฉพาะความรู้พื้นฐานเกี่ยวกับวรรณคดีคลาสสิกนั้น ได้รับคะแนนในขั้นดี (第 88 页)
尤其是古典文学基础知识，取得了良好的成绩。(第 14 页)

这句话中的“古典文学”这个词，作者翻译成了“วรรณคดีคลาสสิก”，“คลาสสิก”这个泰文词汇，就是从英文的“Classic”音译而来。

- ใช้คำศิวิไลซ์ของพวกเอ็งมาพูดก็ว่า พวกเราเป็นเศษเดนแห่งยุคสมัยที่ใช้ชีวิตพอให้ผ่านไป
ได้วันหนึ่งๆนั่นเอง (第 91 页)
用你们的文词儿说，我们是时代的弃儿，混日子！(第 15 页)

作者在翻译“文词儿”这个词语的时候，也是用了英语单词的泰文音译词来翻译的。泰文的“ศิวิไลซ์”音译自“Civilize”。

4. น้ำใสไหลพร่าๆเป็นเสียงสั่นสะเทือนของพิณฮาพ (第 104 页)

潺潺的绿水是竖琴的琶音。(第 17 页)

这句话中的“竖琴”，译者也是用泰文音译英文词汇来翻译的。“ฮาพ”实际上是音译自英文“Harp”。

5. นั่นก็เป็นเสียงประสานอันมีพลังแห่งความร่าเริงเบิกบาน ที่ก้องกังวานออกมาจาก

วงซิมโฟนี (第 104 页)

那是管弦乐合奏出来的欢欣、快乐、力度很强的和声。(第 17 页)

这句话里面的“管弦乐”，译者也是用从英文音译过来的泰文“ซิมโฟนี”来翻译。“ซิมโฟนี”音译自英文的“Symphony”。

6. นักกีฬาได้ยืนอยู่ที่เส้นสตาร์ทแล้ว (第 118 页)

运动员已经站在起跑线上 (第 15 页)

这句话中的“起跑线”译者也是用泰语音译自英文的“สตาร์ท”来翻译。“สตาร์ท”音译自英文的“Start”。

7. อา! เสียงแอ็คคอร์เดียนกังวานขึ้นแล้ว (第 84 页)

啊，宏亮的手风琴声！(第 15 页)

这句话中的“手风琴”这一词语，译者翻译成“แอ็คคอร์เดียน”，而“แอ็คคอร์เดียน”这个词是音译自英文的“Accordion”的。

上面所列举的例子以充分说明，译者在翻译《明姑娘》时，很多词语都是借用英文词汇的，将这些英文词汇音译成泰文之后，来翻译相对应的中文词汇。这是苏查德·普密比拉在翻译《明姑娘》时的一个特点。同时，这也是泰语本身的一个特点。因为有些词汇在泰语中是找不到相对应的词语的，或者泰文相对应的词语比较长，或者比较拗口，亦或是比较难，在日常中不常用，所以就借用英文相对应的词语来代替。

综上所述，苏查德·普密比拉在翻译《明姑娘》这本小说时，特别是在翻译某些词语时，运用了音译、正式书面语来翻译、运用注释的方法翻译以及运用英文音译词语来翻译等几种方式来翻译。

第三节 句子翻译的特色

上一节我们分析了苏查德·普密比拉翻译《明姑娘》时，在翻译某些词语

时，所用的手法和特色。下面我们再来简单分析一下，苏查德·普密比拉在翻译某些句子或句式时的特点或特色。

译者在翻译《明姑娘》这篇小说中的某些语句时，是按照原文的意思进行直译的，而且在句型上也并没有力求按照原文的句型模式进行翻译的。而有些语句则是根据原文的意思进行意译，在句型上也没有力求与原文一致，而是按照泰语的句法句型来翻译。

一、按照原文进行意译

1. เขานั่งซิมเฉยอยู่ตลอดทั้งวัน สามารถรู้เวลาได้ก็จากวิทยุกระจายเสียง (第 69 页)
终日呆坐，只从广播电台播音员报时中，才能体会到朝朝暮暮。
(第 10 页)

这句话译者并没有按照原文一字一句的进行对译，而是根据原文的意思进行了意译。“播音员报时”和“朝朝暮暮”等词语，作者都没有直接翻译出来。而是根据这些词所表达的意思进行了翻译。

2. คุณรู้ไหม เวลานี้เตาแก๊สขาดตลาด ทางรัฐบาลก็ได้ให้แก่คนตาบอดครอบครัวละเตาเป็นการอนุเคราะห์พิเศษ (第 79 页)
你知道吗？市政府为了照顾盲人，在煤气炉供不应求的情况下，特意发给每个盲人家庭一套煤气炉。(第 17 页)

这句话作者也没有按照原文的字词，一对一的直译，而是根据意思进行意译的。“市政府”和“为了照顾盲人”等作者都是根据意思意译的。

二、按照原文直译以及句型也与原文相似

1. นี่เป็นวงดนตรีวงหนึ่งไปแล้วจริงๆ นอกจากซอเอ๋อร์หูแล้ว จ้าวซันยังเล่นซอป๋นหู จิงหู และกาวหูได้ด้วย เป่าขลุ่ยเขาก็เป่าเป็น (第 84 页)
那简直是一台音乐会，除了二胡，他还会拉板胡、京胡、高胡，会吹笛子。(第 13 页)

这句话是按照原文直译过来的，甚至在句型上都是相近的。几种乐器的名字作者用泰文音译后，也是按照原来的格式进行组织排列的。

2. ด้วยเหตุนี้ เขาจึงตามพี่สาวกลับไปสู่ภูมิลำเนาเดิมของตน ---เวลานี้เขาก็เพียงแต่สามารถ

จำแนกศัพท์สำเนียงบ้านเกิดได้บ้างเท่านั้น (第 68 页)

就这样，他随姐姐回到自己熟悉的城市——现在他只能辨别那些亲切的乡音了。(第 10 页)

这句话也是按照原文的字词意思一对一直译过来的，而且在句型上也按照原文的句型没有改变，甚至连破折号都像原文一样给予保留。

3. เพื่อที่จะส่งเสียน้องชายให้ได้เล่าเรียน พี่สาวต้องเสียสละโอกาสที่จะสอบเข้ามหาวิทยาลัยแล้วไปทำงานโรงงานปั่นทอ (第 85 页)

姐姐为了培养弟弟，放弃了高考机会，去纺纱厂做工。(第 13 页)

这句话译者也是直接翻译的，句型也是保持与原文句型是相似的。

三、句型改变，按泰文句型习惯翻译

1. รถไฟขบวนที่จะไปสู่เปย์จึงจะถึงเวลาออกจากสถานีแล้ว ผู้คนบนชานชาลาเต็มไปด้วยความอาลัยอาวรณ์กัน (第 128 页)

月台上的人们总是充满了离情别绪，开往北京的火车就要出发了。(第 22 页)

这句话，译者并没有按照原文的顺序进行翻译，而是根据泰语的句型顺序进行翻译的。将“月台上的人们总是充满了离情别绪”放在了后边，而将“开往北京的火车就要出发了”放在了前边。

2. ใครคนหนึ่งกำลังนั่งอยู่บนม้ายาวในสวนสาธารณะเหอปิง ท่ามกลางหิมะตกหนัก (第 62 页)

在鹅毛大雪中，河滨公园的长椅上坐着一个人。(第 9 页)

这句话，译者也是改变了原文的句型，“在鹅毛大雪中”译者将这句话放在了后面，而将“河滨公园的长椅上坐着一个人”放在了前面。

3. ให้หมิงกุเหนียงเป็นคนนำทางคุณ เพราะบ้านเขาก็อยู่ใกล้บ้านคุณ (第 72 页)

明姑娘的家离你家不远，由她领着你。(第 11 页)

这句话译者也是将原文的句型改变来翻译，将“由她领着你”放在了前边，将“明姑娘的家离你家不远”放在了后边。

综上所述，译者在翻译《明姑娘》时，特别是在翻译某些句型时，译者采用了一字一词对译式的直译，而且句型并没有改变，而是按照原文的句型结构进行翻译；另外，译者对某些句子根据原文的意思进行意译，而且某些句子的句型也改变了，没有按照原文的句型进行直接翻译，而是根据泰语的习惯重新调整了句型结构。



第三章 罗·桑卡拉 (ล.สังรักษ์) 泰译本的特色

第一节 词语翻译的特色

文学作品的内容和形式是统一的整体,不可分割.内容包含着形式,形式里也包含着内容。在表达某一种意思时,要用相应的形式或句型。否则,就不能准确地传达出本意。翻译也是一样。翻译永远没有对等性,也就是说,译作与原作之间永远不可能一模一样。而且不同的译者在翻译同一部文学作品时,翻译出来的作品的也不同的。不论是风格上、用词上,还是风格上都显露着译者本身的特点与特色。而且不同的译者由于经历、经验、视野、文化等的不同,对原作的理解也会不同,翻译出来的作品在风格上、对原著的“忠实”度等也会不同。

上一章我们分析了苏查德·普密比拉翻译的《明姑娘》的特色,线面我们在来分析一下另外一位译者罗·桑卡拉翻译的《明姑娘》的特色。

另外需要说明一点的是,由于笔者很难收集到有关罗·桑卡拉本人的资料,所以就没有对译者进行介绍。虽然译者的身份、经历、文化等对文学作品的翻译有很大的影响,但是,因为资料难以收集到,所以只能忍痛舍弃。

一、题目的翻译

罗·桑卡拉翻译《明姑娘》的题目时,并没有像苏查德·普密比拉那样直接按照汉语的发音将《明姑娘》翻译成“หมิงกุเหนียง”。而是按照泰国翻译界翻译文学作品题目时比较常用的方法——意译法,将《明姑娘》这个题目翻译成了“หนูหมิง”,“หนู”在泰语中是长辈对小孩或对晚辈的称呼,也是一个用来自称的词语。所以,作者将题目翻译成了“หนูหมิง”。另外,作者还在“หนูหมิง”之后,加了一个破折号,然后对“หนูหมิง”这个词进行了注释,即“สาวตาบอดใจงาม”,译者为什么要这样翻译呢?我们通过前面的《明姑娘》内容介绍可知,《明姑娘》这个题目是具有一语双关的作用的。因为《明姑娘》中所描写的女主人公的名字叫“叶明明”,题目中的这个“明”字,意指作品中女主人公的名字。即“明姑娘”是对女主人公“叶明明”的一种称呼方法。这种称呼方法,在中国比较普遍的,一般是姓氏加上职位或称呼,另一种是名字的简称或昵称加上称呼。如:“亮哥、梅姐、张师傅、刘经理、赵姨”等等。那么这个“明姑娘”也是按照这种方式对女主人公“叶明明”的称呼。另外,“明姑娘”中的“明”是“光明、敞亮”的意思,

意指心灵善良、性格活泼、积极向上的意思。由前面《明姑娘》的内容简介中，我们还可以知道，女主人公“叶明明”和男主人公“赵灿”一样是一个眼睛看不到东西的盲人。而“叶明明”并未因此而变得内向、自卑、忧郁、消沉。她反而很活泼、积极向上、奋发自强，对生活也是充满了信心、而且是一个心灵善良的姑娘。所以“明姑娘”的“明”还指“心里明亮”，所以“明姑娘”还有表示“心地善良、积极向上、心里明亮的姑娘”这样一层意思。笔者认为译者在读完这篇小说之后，充分理解了小说题目一语双关的含义。所以译者在翻译题目的时候将“明姑娘”翻译成了“หนูหมิง”，然后在后面加了一个注释性的翻译“สาวตาบอดใจงาม”，这样才能真正表现出作品“明姑娘”的一语双关。译者将原作的名称翻译为“หนูหมิง——สาวตาบอดใจงาม”是非常贴切的。

二、词语的翻译

(一) 汉语音译

罗·桑卡拉在翻译《明姑娘》时，对某些词语的翻译同样采用了汉语语音音译的方法。但是，这些词语只限于人名，文中表示时间、乐器等的词语，罗·桑卡拉并未像苏查德·普密比拉那样也按汉语语音进行音译。罗·桑卡拉则是按照泰文的意思进行意译的。

音译词举例，如：

赵灿——จ้าวซ่าน

叶明明——เย่หมิงหมิง

杨主任 —— หัวหน้าโรงจักรแซ่หยาง 这个词中“杨”，这个姓氏是按汉语语音进行意译的，按照以前的习惯，由于潮州话、闽南话和客家话在泰国的影响，中国人的姓氏一般都是按照这几种方言的发音进行翻译的。而译者在翻译“杨”和后文中的“叶”等姓氏时，也是按照汉语语音翻译成“หยาง”和“เย่”的。

油条—— อิวจาก้วย “油条”这个词在中国的某些方言中被称作“油炸鬼”，所以译者将“油条”翻译成“อิวจาก้วย”也可以算是译音。

光明—— ถนนกว้างหมิง 这个词是一条街道的名字，译者在翻译时也是按照汉语语音进行音译的。

牛牛—— หนีวหนีว 这个人名作者也是音译。

北京—— เป่ยจิง 这个词译者也没有翻译成“ปักกิ่ง”，而是音译成“เป่ยจิง”。

除此之外，还有一些人名也是用意译的，在此就不一一举例。

(二) 运用比较口语化的词语进行翻译

译者在翻译《明姑娘》时，选用的词语都比较口语化。这样能够增加文章的亲切感，并且容易理解。但是，缺少了高雅性的文学特性。而且与原文的风格也会有些不想符合。也许这就是译者的翻译风格吧，下面就简单举几个例子来说明一下。

1. เขาเป็น**คนตาบอด** (第 81 页)

他是一个**盲人**。(第 9 页)

这句话中的“盲人”译者罗·桑卡拉翻译成“คนตาบอด”，“คนตาบอด”这个词是一个比较口语化的词语。比较正式的文雅的书面语应该是“คนจักขุพิการ”。

2. เบื้องหน้าเขาเป็น**กลางคืน**ที่มีดมืด (第 81 页)

他眼前是无边无垠、深不可测的**暗夜**。(第 9 页)

在这句话中，译者在翻译“暗夜”这个词的时候，也是选择的是比较口语化的，日常中经常使用的“กลางคืน”，而比较正式的书面语是“ราตรี”。

3. เขาจึงแอบตัดสินใจจะ**ฆ่าตัวตาย**ช้าๆ (第 87 页)

他就暗暗下了慢性**自杀**的决心。(第 10 页)

“自杀”这个词，译者译成了“ฆ่าตัวตาย”，而“ฆ่าตัวตาย”这个词在泰文中也是相对比较口语化的词语，比较正式的书面语是“อัตตวินิบาตกรรม”。

4. ออกจากโรงงานแล้วเลี้ยวขวา เมื่อ“ม้า”ไปทางขวาโดนกำแพงนี่คือ**ทางเท้า** (第 91 页)

出厂向右拐弯，‘马杆’向右能触到墙壁就是**便道**。(第 11 页)

这句话中的“便道”，译者翻译成了“ทางเท้า”，这个词是口语化的词语，“便道”在汉语中是比较书面化的用语，作者翻译成泰语后，都比较口语化，所以与原文风格上有些不相近。“便道”泰语中比较正式的书面化的说法应该是“บาทวิถี”。

5. เมื่อมาถึงหัวเลี้ยวหนุมhingบอกกับ“**ทหารคุ้มกัน**”ว่า (第 109 页)

到街头拐弯处，明姑娘对那位“**护兵**”说：(第 15 页)

这句话中的“护兵”，译者翻译成“ทหารคุ้มกัน”，这个词语，译者用的是字对字的直译，也是比较口语化的。

6. อาหารเช้ามีวันนี้เขากินมากกว่าปกติ (第 96 页)

这顿早点，他吃得比往常都多。(第 12 页)

这句话中的“吃”，译者直接翻译成了泰语口语中的“กิน”，在泰语中，“吃”比较正式的说法应该是“ทาน”或者“รับประทานอาหาร”。

7. โฆษกประกาศว่า นายเทศมนตรีและเจ้าหน้าที่ชั้นผู้ใหญ่ ผู้รับผิดชอบของ คณะกรรมการกีฬาและผู้มีชื่อเสียงในวงการกีฬาล้วนมาชมงานกรีฑาของ**คนพิการ** (第 133 页)

广播员说。市长等领导同志，体委负责人和体坛名将们，都来观看**残废者**运动会了。(第 20 页)

这句话中，“残废者”被译者译成了“คนพิการ”，这个词在泰语中也是比较口语化的词语。比较正式的词语是“คนทุพพลภาพ”。

这样的例句还有很多，由于篇幅的原因，在这里不一一列举。通过以上例句的分析，我们可以看出罗·桑卡拉在翻译《明姑娘》时，很多词语都选用的是泰语中比较口语化的词语。而没有选用比较正式的书面语。这可能跟译者翻译风格、性格、以及工作经历等有一定的关系。这只是笔者的猜测而已，因为笔者没有收集到关于译者的个人信息，所以不敢妄下结论。

(三) 用加注释的方法翻译

在《明姑娘》罗·桑卡拉泰译本中，笔者总结分析后发现，译者在翻译《明姑娘》的时候，也采用了加注释的方法翻译，但是，译者运用这种方法进行翻译的地方是非常少的。笔者通篇阅读之后，只找到一处用这种加注释的方法翻译的。即：

เขาอยากให้คำพูดนี้ไม่เป็นความจริง “แต่ใครๆ เรียกคุณว่าหนูหมิง” (หมิง แปลว่า สว่าง สุกใส) (第 93 页)

他希望这不是事实：“可大伙都叫你明姑娘呀！”(第 12 页)

译者只在这一处运用了加注释的方法翻译，其他地方就在也没有用这种方法。至于为何要在这处运用加注释的方法进行翻译，前面在分析关于翻译《明姑娘》这个题目时已经说过了，主要是因为“明姑娘”中这个“明”字

具有一语双关的意思。其一指女主人公的名字。其二指心灵明亮、心地善良等意思。所以译者在此处加了注释，以便泰国读者能够明白“明姑娘”的含义。

(四) 用泰语音译英语单词的方法翻译

在翻译《明姑娘》这篇小说时，尽管译者罗·桑卡拉尽量都用纯正的泰文翻译，但是碍于泰文中有些词语是从英文借用的，另外，有些词语由于在日常中很少使用，而多用英文代替，所以有些词语罗·桑卡拉并没有翻译成纯正的泰文，而是翻译成用泰文音译的英文。

1. **แอ็คคอร์ดเตียน** ประสานเสียงกับซอู้ได้อย่างอัศจรรย์ จังหวะเร่งเร้าจนใครได้ยินแล้วก็อยากลุกขึ้นเต้นรำ (第 101 页)
手风琴和二胡的奇特的二重奏响起了，跳跃着使人立不住的音符。
(第 13 页)

在这句话中，“手风琴”这个词语译者没有用纯泰文来翻译，而是用音译英文的方式来翻译的。“แอ็คคอร์ดเตียน”实际上就是英文“Accordion”的音译。

2. **อ่า เสียงแอ็คคอร์ดเตียน** อันกังวานสดใส! (第 101 页)
啊，宏亮的手风琴声! (第 13 页)

这句话中的“手风琴”同例 1 中的是一样的，也是音译的英文。

3. ประสานกับทำนอง**ควีคสเต็ป**อันฮึกฮ้าว (第 101 页)
合上了那支粗犷的快步舞曲。(第 13 页)

这句话中“快步”，译者也是用英文单词“Quickstep”音译词“ควีคสเต็ป”来翻译，而没有用纯正的泰文“จังหวะเร็ว”等词语来翻译。

4. เขาได้รับความบันเทิงใจจากความคิดนั้นทันที กุ๊กกุกอสม**โอเวอร์โค้ท** พันผ้าพันคอ
สวมหมวก (第 97 页)

他立刻被这个建议鼓动起来了，急急穿衣戴帽围围巾。(第 12 页)

这句话中的“穿衣”的“衣”，译者翻译成了“โอเวอร์โค้ท”，这个词实际上也是音译英文而来的。英文形式是“Overcoat”。

5. **วงออร์เคสตร้า** ก็บรรเลงประสานเสียงด้วยทำนองร่าเริงเบิกบานและมีพลังอย่างยิ่ง

(第 120 页)

那是**管弦乐**合奏出来的欢欣、快乐、力度很强的和声(第 17 页)

这句话中的“管弦乐”，译者也翻译成了泰文音译的英文词语“วงออร์เคสตรา”，英文写法是“Orchestra”。

由以上所列举的例子可以看出，译者罗·桑卡拉使用了一些泰文音译的英文单词。这一点跟苏查德·普密比拉是一样的。

第二节 句子翻译的特色

每一个翻译家在翻译一部文学作品时，都要先通读整部作品，弄清楚作品每个词语，每个句子所要表达的意思，以及作者想要表达的思想感情之后，才能够动手翻译。而在翻译过程当中，译者为了能够更充分的表达出原文的思想感情，就要重新组织语言，组织句子的结构，考虑句子的类型等等。可以说，翻译一部文学作品，就是译者与作者的交流过程，同时又是译者本身的创作过程。

译者在翻译《明姑娘》时肯定也经历了这样的过程。那么罗·桑卡拉译本的《明姑娘》在句子翻译方面有什么样的特点和特色呢？

一、按原文直译，句型也与原文相同

译者在翻译《明姑娘》时，大部分内容都是按照原文直译的，在句型上也基本上是按照原文的句型来安排泰文句型的。很少有改变原文句型的翻译出现。诸如：

1. นั่งเฉยๆอยู่ทั้งวัน รายงานเวลาของโฆษกวิทยุกระจายเสียงเท่านั้นที่ช่วยให้เขารู้วันรู้คืน

(第 87 页)

终日呆坐，只从广播电台播音员报时中，才能体会到朝朝暮暮。

(第 10 页)

这句话译者在翻译时，是完全按照原文的意思直译过来的，连泰语的句型结构都是按照原文的结构安排的。“终日呆坐”译者同样放在了句子的开头，翻译成“นั่งเฉยๆอยู่ทั้งวัน”，接下来，“只从广播电台播音员报时中”，这句话，译者也是按照中文的句型结构，放在了“นั่งเฉยๆอยู่ทั้งวัน”的后边，即“รายงานเวลาของโฆษกวิทยุกระจายเสียงเท่านั้น”这句话，再后边就是“ที่ช่วยให้เขารู้วันรู้คืน”即“才能体会到朝朝暮暮”。特别是“朝朝暮暮”这个词，

苏查德·普密比拉翻译成了“รู้เวลา”，意思是正确的，但从形式上不如罗·桑卡拉翻译的“รู้วันรู้คืน”好，因为在形式上“รู้วันรู้คืน”更接近“朝朝暮暮”这种重叠的形式。

2. ตั้งแต่นั้นมา ตามวันที่หมอลิ้นัดจ้าวชานก็พาหนูหมิง ไม่ใช่ ที่แท้หนูหมิงต่างหากพาจ้าวชานไปร.พ.... (第 114 页)

从此，按照李主任规定的日程，他都陪她，不，是她陪着他去医院…… (第 16 页)

这句话，罗·桑卡拉在翻译时，也是按照原文的句型惊醒翻译的，泰文的句子顺序跟中文的完全一样，没有改变。“ตั้งแต่นั้นมา”就是“从此”，“ตามวันที่หมอลิ้นัดจ้าวชานก็พาหนูหมิง”这句是“按照李主任规定的日程，他都陪她”，“ไม่ใช่”就是“不”，“ที่แท้หนูหมิงต่างหากพาจ้าวชานไปร.พ....”就是“是她陪着他去医院……”。由此可见，泰文句子顺序与原文是一模一样的。

3. ผู้คนที่ชานซาลาสถานีรถไฟ เปี่ยมไปด้วยอารมณ์ที่จะพรากจากกันขบวนรถไฟไปปักกิ่ง กำลังจะออกแล้ว (第 143 页)
月台上的人们总是充满了离情别绪，开往北京的火车就要出发了。
(第 22 页)

这句话的泰文译文的句子结构，也是按照中文的句子结构进行翻译的，而且泰文的用词与中文的用词是完全相对应的。所以这句话也是直译，而且句子结构也没有改变。“ผู้คนที่ชานซาลาสถานีรถไฟ เปี่ยมไปด้วยอารมณ์ที่จะพรากจากกัน”这句话就是“月台上的人们总是充满了离情别绪”的意思，而且放在了前面，后面的“ขบวนรถไฟไปปักกิ่งกำลังจะออกแล้ว”就是“开往北京的火车就要出发了”的意思。

4. นี๋หนูหมิง บ้านอยู่ไม่ไกลจากบ้านเธอ ให้แกพาเธอไปกลับ (第 90 页)
明姑娘的家里你家不远，由她领着你。 (第 11 页)

这句话依然是直译，句子结构没有改变。“นี๋หนูหมิง บ้านอยู่ไม่ไกลจากบ้านเธอ”是非常直接的翻译，这句的意思是“明姑娘的家里你家不远”，“ให้แกพาเธอไปกลับ”就是“由她领着你”的意思。如果再详细点分析这句话，我们会发现，每一个词，汉泰都是直接对应的。如“นี๋หนูหมิง”就是“明姑娘”的意思，“บ้าน”就是“家”，“อยู่ไม่ไกล”是“不远”，“จาก”是“离”，“บ้านเธอ”

是“你家”，“ให้แก”就是“由她”，“พา”就是“领着”，“เธอ”就是“你”，“ไปกลับ”就是“来回”。由此可见，这句话是完全的直译，甚至泰文的词与中文的词都是一对一的对应的。这句话的排列结构也是一样的。

5. คุณรู้ไหม ทางเทศบาลนครเอาใจใส่คนตาบอดมาก เตาแก๊สน้อยไม่ค่อยจะพอกัน แต่ก็แบ่งให้ครอบครัวคนตาบอดครอบครัวละเตา (第 96 页)

你知道吗？市政府为了照顾盲人，在煤气炉供不应求的情况下，特意发给每个盲人家庭一套煤气炉。（第 12 页）

这句话，泰文翻译也是按照中文的句型结构和顺序来翻译的。泰文的句子结构没有任何的改变，跟中文的句子结构完全相同。所以从这句话的泰文意思来看，也是按照中文的词语一对一的对译的。所以这句话也是直译。“คุณรู้ไหม”是“你知道吗”，“ทางเทศบาลนครเอาใจใส่คนตาบอดมาก”是“市政府为了照顾盲人”，“เตาแก๊สน้อยไม่ค่อยจะพอกัน”是“在煤气炉供不应求的情况下”的意思，“แต่ก็แบ่งให้ครอบครัวคนตาบอดครอบครัวละเตา”是“特意发给每个盲人家庭一套煤气炉”的意思。由此可以看出，句子结构跟中文是完全一样的。

6. เสียงน้ำเซาะกิ้งดังขึ้นอีก นั่นคือเสียงหัวเราะของหล่อน (第 94 页)

清泉又在叮咚了，那是她的笑语。（第 12 页）

这句话，译者也是按照中文直译过来的，句子的结构与中文也是完全相同。“เสียงน้ำเซาะกิ้งดังขึ้นอีก”是“清泉又在叮咚了”，“นั่นคือเสียงหัวเราะของหล่อน”是“那是她的笑语”的意思。

由以上的例子可以看，译者在翻译《明姑娘》时，在句型上力求与中文句型一致的基础上，对句子的意思进行直译。这种翻译方法也算是译者在翻译《明姑娘》的一种特色。

二、省略某些内容的翻译方法

译者在翻译《明姑娘》时，有些比较难的内容或句子，或者不太重要的句子，都省略掉了，没有进行翻译。如：

1. ช่างราวกับวงดนตรีเสียจริงๆ นอกจากซออยู่แล้ว เขายังสีซออื่นๆ เป็นอีกหลายอย่าง เป่าขลุ่ยก็เป็น (第 101 页)

那简直是一台音乐会，除了二胡，他还会拉板胡、京胡、高胡，会吹笛子。（第 13 页）

这句话中，原文里面的几种乐器，如“板胡、京胡、高胡”等，译者在泰文中并没有翻译出来。笔者认为，这可能主要是因为，作者并不能够分清这几种乐器的区别，所以没办法进行翻译。另外，这几种乐器泰国没有，所以也就没有相对应的泰语词汇。如果硬译的话，可能会给读者造成理解困难的局面。所以作者将这几种乐器省略掉，而是用“ซออื่นๆ เป็นอีกหลายอย่าง”（还会拉其他好几种胡琴）来代替。

2. สมองของเขานึกถึงบทละครเรื่อง “โอเทลโล” ที่พระเอกพูดกับนางเอกว่า (第 122 页)

他脑中忽然冒出奥赛罗对苔丝德梦娜的一句台词。（第 17 页）

这句话中，译者将“奥赛罗”和“苔丝德梦娜”这两个人名省略掉，没有进行翻译，而是翻译成了“บทละครเรื่อง ‘โอเทลโล’ ที่พระเอกพูดกับนางเอกว่า”（《奥赛罗》里面男主角对女主角说的话）。

3. ในจินตนาการที่ติดปีกของเขา พลันคิดไปว่าผมของหล่อนเป็นสีเขียว เพราะในคำกลอนโบราณก็มีผู้ใช้ “เมฆเขียว” “จอนผมสีเขียว” มาบรรยายผมอันดำขลับของหญิงสาว ช่างงามซึ่งยิ่งกว่าสีดำมิใช่หรือ! (第 122 页)

他那些插上翅膀的想象，忽然认为她的头发是绿的，古诗文中不是有“绿云扰扰，梳晓鬟也”、“况复落红颜，蝉声摧绿鬓”的佳句么！用“绿云”、“绿鬓”来形容女子的青丝，不是比黑色更富于活力么！

（第 18 页）

这个句子中的古诗“绿云扰扰，梳晓鬟也”、“况复落红颜，蝉声摧绿鬓”等作者都没有翻译。因为这些古诗翻译起来是很难的，特别是翻译好的话，会更难。所以作者就将其省略掉不翻译了。

以上的例子，显示了作者将原文中的一些比较难翻译，难理解的内容省略掉，没有进行翻译的。这也是译者在翻译《明姑娘》时的一种处理方法和特色。

总之，译者在翻译《明姑娘》中的句子时，是尽量保持与原句的句型相同，而且都是力求泰文直译原文。很少对原文的句型结构进行调整和改变。最主要的变化就是，将其中一些比较难翻译难理解或者不重要的内容进行省略。这是译者翻译《明姑娘》中的句子时所具有的特色。

第三节 两个泰译本比较

前面已经对两个泰译本进行了具体的分析，在这一节，笔者将对两部泰译本进行比较分析，以找出两者的相同点和不同点。

从总体上来讲，苏查德·普密比拉翻译的《明姑娘》，语言比较正式文雅，用的多是书面语。译本的总体风格比较庄重，与原著的风格有些相似。而罗·桑卡拉翻译的《明姑娘》，语言比较口语化，用的多是日常生活中的口语，在风格上比较轻松，给读者一种比较亲切的感觉。但是与原著的语言风格有一定的差距。可以说，两个泰译本在语言风格上各有特色，各有优劣。这是两个泰译本间的不同之处。

另外，在题目的翻译方面，两个泰译本也是不同的。苏查德·普密比拉将题目按照汉语的语音直接音译成“หมิงกู่เหินยง”，而罗·桑卡拉则是按照泰文的意思进行翻译，特别的是，罗·桑卡拉在翻译题目时，不但将题目的“明姑娘”翻译成泰文“หนูหมิง”，而且还对“หนูหมิง”（明姑娘）这个题目进行了解释“สาวตาบอดใจงาม”。这也是连个泰译本差别比较大的一方面。

在词语翻译方面，苏查德·普密比拉版本的《明姑娘》中，很多词语，如人名、地名、乐器名、季节等，译者都采用汉语语音的音译来翻译。实例在前面已经举过，再次不再赘述。而在罗·桑卡拉翻译的《明姑娘》中，虽然也使用了音译的方式，但是，用的比较少，只是在人名、地名等的翻译时，才用音译的方法。其他的词语，译者都尽量用纯正的泰文来翻译。

虽然两个译本都采用了加注释的翻译方法，但是不同的是苏查德·普密比拉译本的《明姑娘》有多处都采用了这种加注释的方法；而罗·桑卡拉翻译的《明姑娘》中，只有一处采用了这种加注释的翻译方法，即在翻译“明姑娘”这个词语时，译者对“明”这个词加了注释，原因前文讲过，因为这个词具有一语双关的作用，如果不加注释的话，这种双关的含义则表现不出来。除了这一处加了注释之外，其他地方译者没有再用这种方法。

还有一点不同的地方就是，两个译本对《明姑娘》中句子的翻译方法不太一样。苏查德·普密比拉在翻译时，既有直译，句子的结构顺序与原文相同的翻译，也有意译的方法，而且有些句子的句型结构都没有严格按照原句的句型结构进行翻译，而是根据泰文的语法习惯来重新调整结构。具体实例前面也已列举过，再次不再重复列举。而罗·桑卡拉在翻译时，则绝大多数都是采用直译的，而且翻译成泰文的句型结构也是按照原文的句型结构安排的。可以说，罗·桑卡拉翻译的句子结构与原文的句子结构是完全相同的。

再者，两个译本，在翻译某些句子时，苏查德·普密比拉译本是严格按照原著的内容进行翻译的，没有采用省略太难，或不太重要的内容，不论是古诗词、还是乐器名等，译者一个不缺地全都翻译成了泰文。而罗·桑卡拉在翻译时，古诗词、乐器名等太难或者不太重要的内容，译者都省略掉，没有翻译。

另外，两个译本还有一个不同之处。那就是在翻译某些相同的词语时，所用的泰文不太相同，而且在意思上也有些出入。具体情况，请看下表。

序号	中文原文	泰文译文	
		苏查德·普密比拉译	罗·桑卡拉译
1	河滨公园	สวนสาธารณะเทอปิน	สวนสาธารณะริมแม่น้ำ
2	文艺汇演	การแสดงนาฏศิลป์	การบรรเลงดนตรีประชันกัน
3	熟悉的城市	ภูมิลำเนาเดิม	นครอันเป็นที่คุ้นเคย
4	独门独院	บ้านเล็กๆหลังหนึ่ง ตั้งอยู่โดดเดี่ยว	บ้านเดี่ยวซึ่งมีกำแพงล้อมรอบ
5	繁华街市	ถนนที่เต็มไปด้วยร้านค้าและผู้คน	ท้องถนนในเมืองอันเจริญ
6	好管闲事	ชอบยุ่งกับเรื่องของคนอื่น	ชอบช่วยเหลือผู้อื่น
7	银铃般	ระฆังทอง	ระฆังเงิน
8	心情不好	ใจผมไม่ดี	อารมณ์ไม่ดี
9	爽朗	เปิดเผยตรงไปตรงมา	เบิกบานใจ
10	紧紧叮嘱	แนะนำเขาอยู่ไม่หยุด	เตือนสติเขาใกล้ขีด
11	《二泉映月》	จันทร์สะท้อนแสงในบ่อน้ำพุที่ 2	แสงจันทร์ส่องธารน้ำ
12	每周三个晚上	3 คืนใน 1 สัปดาห์	อาทิตย์ละสองครั้ง
13	运动会	การแข่งขันกีฬา	งานกรีฑา

以上表格中所列出来的词语，两个泰译本中所翻译的泰文是不一样的，同时，这两种泰文在意思上也不尽相同，有些出入，甚至有些是有明显错误的，如“每周三个晚上”，罗·桑卡拉翻译成了“อาทิตย์ละสองครั้ง（每周两次）”，这是一个很明显的错误。其他的词语，两个译者之间的翻译在意思上也有些出入。

以上是笔者总结的两个泰译本之间所存在的不同之处。下面再来看看两个译本之间的相同之处。

首先，两个译本在翻译词语的方法上，采用了一些相同的方法。如音译法，

两者在翻译人名和地名时，都采用了按照汉语普通话的语音来音译，而没有按照以前流行的按照潮汕、闽南、客家等方言的语音来翻译。

另外，两者都采用了音译英语词汇的方法来翻译这部作品。如前面两节所分析的，无论是苏查德·普密比拉，还是罗·桑卡拉在翻译《明姑娘》的某些没有相对应的泰语词汇，或者泰语词汇比较生疏而不常用的词语时，都选择了使用泰语音译英语词汇的方法。但是，苏查德·普密比拉使用的次数要比罗·桑卡拉多一些。

还有就是，两个译者都使用了加注释的翻译方法。在一些泰国读者理解起来比较有困难的词语后面，两位译者都采用了加注释的方式。但是，罗·桑卡拉只在一处用了这种加注释的方法。而苏查德·普密比拉多出使用这种方法，原因并不全是因为词语理解起来有困难。而是苏查德·普密比拉在翻译有些词语时，用的是按照汉语语音音译的方法。所以为了能够使泰国读者理解这些词语而加了注释。

再者，两者在翻译句子是都有按照原文的句型结构及意思进行直译。只是苏查德·普密比拉用的相对来讲没有罗·桑卡拉使用得多。

以上是笔者总结的两个译本之间的相同之处，可能还有些不全面的地方，希望后来者补充指正。

总之，无论是苏查德·普密比拉的翻译还是罗·桑卡拉的翻译，都是比较成功的译本，都将原作所要表达的意思表达出来了，而且译文也比较忠实与原著，这就达到了翻译三标准中的“信”，而且两个译本的语言都比较通顺，读来能够明白其所要表达的意思，所以这就达到了“达”的标准。至于“雅”的标准，个人有个人的看法。笔者认为，两个译本都凸显出了两位译者自己的风格特点，在语言的运用上都有自己的特色，这就已经足够了。因为一部文学作品要完全达到“信”、“达”、“雅”的标准是不太现实的。因为翻译、以及文学翻译，是一种在创作的过程，其中要经过翻译者对原作品的理解、消化，之后再对原文进行翻译，在翻译过程中，译者还要根据需要重新组织语言。而两种不同的语言，由于各有各的特点，而且文化意蕴也不一样，所以很难达到百分之百的等效翻译。苏查德·普密比拉和罗·桑卡拉将《明姑娘》翻译出来，并能够显示自己的语言风格，笔者认为已经是很有出色的了。

结 语

翻译是将一种语言形式转换成另一种语言形式。在转换过程中，译者要对原文进行理解消化，然后才能将原文正确无误的翻译出了，文学翻译更是如此。文学翻译是翻译的一种特殊种类。它是将一部文学作品，从一种语言翻译成另外一种语言的过程。这个过程包括译者对原作的阅读理解及语言的选择、组织、修饰等多个过程。而译者对文学作品的翻译过程也是跟原作者进行交流的过程。另外，文学翻译的过程也是一种再创造的过程。因为在译文中，既融入了译者对原作的理解，也融入了译者的思想或者感情，同时，译者还要重新组织运用自己的本土语言，将原作的内容表达出来。这已经是文学创作的一个过程。所以我们可以说，文学翻译的过程就是一个重新创作的过程。而创作的产品就是我们说的翻译文学。

翻译文学与文学翻译是两个不同的概念，现在很多人都将这两个概念混淆使用。文学翻译是一个动态的过程，是对翻译过程的研究；翻译文学，是文学翻译的产物，是一个静态的东西，是对文学文本的研究。所以这两个概念是不一样的。

在翻译过程之后，人们评价一部文学作品翻译的好不好。目前比较普遍使用的标准就是，严复先生提出来的“信”、“达”、“雅”三标准。“信”就是所谓的忠实于原著；“达”就是翻译的语言要通顺，能够准确表达原文的意思；“雅”是指翻译的语言要优雅，优美。实际上，完全做到这三点是很难的，特别是“雅”就更难。一部文学作品，如能做到“信”和“达”就已经很好的，如能再“雅”一点，就是锦上添花。但这三者一般是不能兼得或兼顾的。俗语讲“信言不雅，雅言不信”，就是这个道理。

中泰两国在文化交流上已经有很长的历史了。特别是文学的翻译历史，也已经有 200 多年了。从曼谷王朝一世王时期开始，一直到现在。有大量的中国文学被翻译成了泰文。泰国的一些文学作品也被翻译成了中文。中国文学泰译的过程中，有学者总结为“三国时期”、“鲁迅时期”、“武侠时期”这三个时期。其实，随着社会向前发展，网络在日常生活中已经很普遍。所以现在又兴起了一个翻译浪潮，即“网络小说时期”。

泰译中国文学使用的翻译方法，主要有音译法，多数是对人名、地名等一些专有名词采用这种翻译方法。还有意译的方法，此外还有借用英文词汇翻译的方法，另外还有采用意译加英文单词的翻译方法。这几种是笔者总结的

在泰译汉语文学时比较常用的方法。

中国作家航鹰的短篇小说《明姑娘》，在上个世纪的“鲁迅时期”就已经被翻译成了泰文。但是由于这篇小说在泰国的影响有限，所以至今没有人研究过。虽然中文原本曾被拍成电影，也曾在上个世纪 80 年代产生过很大的影响，但是，由于多种原因，也没有人对其有过的研究。

笔者通过对中文原本及两个泰译本的分析比较总结出，苏查德·普密比拉的译本，在语言上比较正式、文雅，翻译多用的是书面语。译文风格比较庄重，与原文风格比较接近。而罗·桑卡拉译本的语言则比较口语化，风格比较轻松，易懂。

两位译者在翻译作品中的某些词语时，使用的翻译方法基本相同。主要有音译、加注释、泰文音译英语词语等形式来翻译作品中的一些词语。但是两者也有区别，音译中，苏查德·普密比拉音译的词语包括人名、地名、季节、乐器等等，而罗·桑卡拉只是人名和地名采用音译。另外加注释的方法，罗·桑卡拉译本中，只有一处。苏查德·普密比拉译本则有多处。

另外，两者在翻译句子时的方法也是不一样的。苏查德·普密比拉采用了音译和意译两种方法，而且译文的句型结构有些是与原文相同的，有些则是按照泰语语法习惯来重新安排的。而罗·桑卡拉在翻译时，绝大多数是采用直译的，甚至是一对一的直译。而且在句型结构方面，罗·桑卡拉也力求与原文的句型相同或者相近。很少有打乱原句句型结构，重现按泰语愈发习惯进行重新安排的做法。

两位译者在翻译《明姑娘》这个题目时就已经存在了不同之处。在泰国的文学翻译界，一般翻译文学作品的题目时，通常的做法是根据作品的内容重新给作品起一个泰文名字，这主要是指长篇小说，一般的短篇小说大多都是按照原名进行翻译而已。而苏查德·普密比拉在翻译题目时，直接用的是按照汉语语音进行音译。而罗·桑卡拉则用的是意译加注释的方法。将作品的名称翻译成泰文，然后又在名称后加了一个表现中心思想的注释。即“หนูหมิง—สาวตาบอดใจงาม”。

另外，两个译本中，还有对原文中某些词语的翻译有出入的地方，甚至是明显错误的地方。如：“好管闲事”苏查德·普密比拉翻译成“ชอบยุ่งกับเรื่องของคนอื่น”，而罗·桑卡拉则翻译成“ชอบช่วยเหลือผู้อื่น”，“银铃般”苏查德·普密比拉翻译成“ระฆังทอง”，而罗·桑卡拉则翻译成“ระฆังเงิน”。

总之，《明姑娘》两个泰译本，无论在翻译手法，还是在内容上，既有相同之处，又有相异之处。相同之处比较少，相异之处比较多，这是很自然的。

以上是笔者对两个译本的比较分析的结果。由于笔者的水平有限，肯定有一些不足或者不全面的地方，甚至会有一些不正确的地方。希望大家批评指正，也希望本论文能对后来者有所裨益。



参考文献

- [1] 陈其光. (1992) 中国当代文学史. 广东 : 广东高等教育出版社.
- [2] 董克娜. (1984) 影片《明姑娘》的再创作. 电影通讯.
- [3] 古龙. (1960) 大人物. 台北 : 华新出版社.
- [4] 航鹰. (1982) 明姑娘. 青年文学.
- [5] 航鹰. (1996) 外国影坛上的残疾人形象. 中国残疾人.
- [6] 洪子诚. (2002) 中国当代文学史·史料选(上、下). 长江文艺出版社.
- [7] 黄珍珍. (2009) 古龙《大人物》两种泰译本的翻译手法比较. 硕士学位论文. 曼谷: 华侨崇圣大学.
- [8] 林语堂. 论翻译. (1984) 载于罗新章编《翻译论集》北京 : 商务印书馆.
- [9] 马威. (1987) 道德世界的探索者——航鹰小说论. 文学自由谈.
- [10] 浦人. (1984) 融化在绿意之中——中影片《明姑娘》一场戏的艺术处理. 电影评介.
- [11] 宋安娜. (1998) 哪一个航鹰?. 理论与创作.
- [12] 汤吉夫. (1991) 话说航鹰. 中国作家.
- [13] 王向远. (2007) 王向远著作集第八卷—翻译文学研究. 宁夏: 宁夏人民出版社.
- [14] 许钧, 穆雷. (2009) 翻译学概论. 南京 : 译林出版社.
- [15] 著名作家航鹰点评本刊小作家作品. (2007) 小读者.
- [16] ก่อศักดิ์ ธรรมเจริญกิจ. (2010) หลักการแปลไทย-จีน. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์จีนสยาม.
- [17] ตรีนศิลป์ บุญขจร. (2005) คืออิสระชน คือคนดี คือศรีบูรพา. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์กรุงเทพ.
- [18] รสริน สิริเลิศศักดิ์สกุล. (2006) การศึกษาการใช้ภาษาในนวนิยายเรื่อง ลัทธิเสียงจี้ กับการแปลเป็นภาษาไทย. วิทยานิพนธ์ อ.ม. (สาขาวิชาภาษาจีน) กรุงเทพฯ : บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- [19] ล.สังข์รักษ์. (1984) เรื่องสั้นเลือกสรร-วรรณคดีระยะใหม่. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์วันทิพย์.
- [20] วรรัตน์ พิริยานสรณ์. (2000) การเปรียบเทียบเนื้อเรื่องอิงสงจ้วนกับมังกรหยก. : วิทยานิพนธ์ อ.ม. (สาขาวิชาภาษาจีน) กรุงเทพฯ : บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- [21] ศิริเพชร ทฤษณาวดี. (2001) การศึกษาเปรียบเทียบวรรณกรรมของหลู่ซวี่นเรื่องอาคิวงจ้วนฉบับแปล. วิทยานิพนธ์ อ.ม. (สาขาวิชาภาษาจีน) กรุงเทพฯ : บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- [22] สุชาติ ภูมิบริรักษ์. (1971) อีสานดินแดนแห่งเลือดและน้ำตา. กรุงเทพฯ : ชมรมหนังสือเปลวไฟ.
- [23] _____. (1987) หมิงกู่เหนียง. ปักกิ่ง : สำนักพิมพ์ภาษาต่างประเทศ.
- [24] _____. (1982) สืบประวัติชาติไทย-น่านเจ้า: อาณาจักรของใคร. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์-วรรณกรรมเพื่อชีวิต.
- [25] อารยา พนมไพรัตน์. (1999) การเปรียบเทียบสุยหู่จ้วนกับซ้องกั๋ง. วิทยานิพนธ์ อ.ม. (สาขาวิชาภาษาจีน) กรุงเทพฯ : บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- [26] Alen เล้ง. (2549) “วรรณกรรมจีนที่แปลเป็นภาษาไทยยุคต้นรัตนโกสินทร์” [ออนไลน์] แหล่งที่มา : <http://www.china2learn.com/board/show.php?qID=10973> (12 ตุลาคม 2554)

致 谢

经过漫长而艰辛地努力，终于写完了这篇论文。实际上，这篇论文是我有生以来，写得中文最多的一篇论文。在写论文过程中，让我体会到了其中的痛苦与快乐。这篇论文写完了，自己也像是一直浴火重生的凤凰，觉得轻松了许多。

实际上，在论文的完成过程中，我得到了很多人的帮助。特别是我的导师徐华副教授，如果没有导师的指导，耐心地为我提供宝贵而实用的建议，不厌其烦地帮我修改，我想我是不能够完成这篇论文的。我对导师辛苦地付出心存感动，也心存感谢和感激。

除了导师的帮助之外，在收集材料和撰写论文过程中，也得到了很多朋友和好心的帮助，就不一一列举，在此一并致谢，感谢他们对我的各种有益的帮助。

最后，我要感谢我的父母，如果没有父母一直以来的关心和支持，我想我不会顺利地完成学业，如果没有父母的关心和支持，我也不会有毅力坚持写完这篇论文。

王白灵

2013年3月30日



附 录

附录 A 《明姑娘》的原文



航鷹

明姑娘

在鹅毛大雪中，河滨公园的长椅上坐着一个人。大雪封了路，封了河，给整个城市披上银装，公园里除了他，再没有别人。他已经这样坐了一个多小时了，雪花落在他身上，把他染成了白色。地上的雪没过他的脚踝，冰冷的雪花钻进鞋里，脚冻得麻木了，他还是一动不动地坐着。

他看不见周围的银色世界，那些绚丽的光和色，已经成为遥远的追忆、梦幻和想象了。他眼前是无边无垠、深不可测的暗夜——他是一个盲人。

一群孩子吵闹着来打雪仗，远远地把他当成一个雪人，便朝这边跑来了。但走近一看，吃惊地发现他是个人，就推他摇他说：“叔叔，您怎么啦？”“坐在这儿干什么？”“妈妈说会冻病的！”

“滚！”他愤怒地挥舞手中的拐棍，轰赶孩子们。因为这些干扰者把他暂时的宁静打断了——刚才他正在回忆自己的大学生活，紧张的学习，大学生运动会，文艺汇演……

孩子们开始报复了，向他投掷雪团，大声喊叫：“嘻嘻，是个瞎子！”“瞎子变雪人儿！”“一会儿变成个大冰人儿！”

他气得也抓起地上的雪乱砍起来，孩子们哈哈大笑：“真瞎呀，朝哪砍呀？我在这儿呢！”“瞎子投降！”“瞎子投降！”

他寡不敌众，又没有“投弹目标”，有些狼狈了。这时忽然听见一个严厉的女声说：“小朋友们，欺负残疾人是不道德的！到别处玩去吧！”

孩子们顿时安静下来，滑着雪溜儿跑走了。

那年轻的女声变得十分亲切温和，对他说：“同志，您也该回家了。刚才我路过这里，在公园栏杆外边听见孩子们劝您走，怕您冻病了，您不该对他们那样粗暴。”

他冷冷地说：“谢谢！”

可她还不走，又说：“听您说话都有些感冒的鼻音了，雪越下越大了，您还是……”

他打断她的话：“请忙您的吧，我高兴坐在这里。”

他把头扭向一边，不耐烦地敲打着手中的拐棍。她却毫不介意，仍然耐心地劝道：“也许是我多问了，您是不是有痛苦的事情？这里是河边，河水还没冻结实，您可……要小心点。”

他的心事被人窥破，恼恨地说：“我要是能痛痛快快地走那条路就好了，但我没那个福气！放心走你的路好了！”

“所以你就这么糟蹋自己？”她的声音又变得严厉了，但马上又轻柔下来，象一起一伏的波浪：“想开点吧：生活中谁还遇不到挫折和困难？总要看到未来和光明……”

他顾不得礼貌了，冷笑着回敬她：“说得多么好听！你们当然可以看到光明，可我眼前只有黑暗，黑暗！你要是处在我的境地，就不唱这种高调了！对不起，我愿意一个人呆着。”

没想到，她听了他的逐客令，反而坐在了长椅上，说：“如果你不走，我就在这守护你。嘶，真冷！你家在哪住？我送你回去吧！”

他气得站起身来，踩了踩冻木了的脚，拄着拐棍离开了公园。身后，传来她格格的笑声，听上去好象随着雪花在飘舞。

他的名字叫赵灿，在上大学二年级的时候，突然双目失明了。在医院躺了半年，经过各种治疗，眼科医生们表示爱莫能助。

教师和同学们都为他惋惜，因为他是物理系的高材生，多年寒窗潜心攻读，才踏进大学的门。他风华正茂，眉清目秀，身材健美，是田径运动的校魁。他爱好文艺，广读博览，还是学校民乐队的台柱。这个命运的骄子，正在奔向灿烂的前程，却在似锦的坦途上跌进黑暗的深渊。爱情的大门，可能永远不会为他开启。

他那颗在一帆风顺中骄傲的心，受不了这巨大的打击，在北京躺在病床上时，几次想自杀。但是，听到守候在身旁的姐姐的声音，又不忍那样做。他自幼失去父母，姐弟二人相依为命，姐姐为了培养弟弟，放弃了高考机会，去纺纱厂做工，并且结婚很晚。现在，她请了暑假赶来伺候弟弟，每天说不尽的安慰话，他怎么能伤姐姐的心？

就这样，他随姐姐回到自己熟悉的城市——现在他只能辨别那些亲切的乡音了。父母留给他们的住宅本来很宽敞，他上大学后，姐姐出嫁了，姐夫是个军人，不常回来，她一直带着孩子在娘家居住。但是，赵灿在北京曾表示不愿意回到旧宅去居住，怕听到邻居们惊讶的问候和怜悯的安慰，怕人们把他现在的样子和过去的健美相比较。于是姐姐和换房站联系，在她婆家附近，找了一处寂静小巷里的独门独院。虽然是以大换小，原来的三间住房变成两间了，但赵灿对新居很满意，听不到繁华街市的噪声，他的心宁静了一些。更主要的是，新街坊们以为他从小就是个瞎子，也就不去注意和议论他了。



姐夫的弟弟给他做了一根涂漆木棍，上端镶着光滑的有机玻璃扶手，下端包着铜头。他收到这份实用的礼物，心里又是一阵凄凉：盲人们管这叫“马杆”以后他就得以棍代马了。但是这“马”不会带着他飞奔驰骋，只能是摸索着踽踽。

姐姐怕孩子吵闹惹弟弟烦恼，搬到婆家去住了。这给她带来繁重的家务负担，每天穿梭似地往返于婆家和弟弟之间。弟弟的一日三餐，起居洗浴，她都得操持，每天晚上得象照顾孩子那样为他铺床，打洗脚水，安排他睡下后，还要拧紧水龙头，检查煤气，关窗，熄灯，锁门……然后回去照顾自己的孩子。第二天一早又赶回来……姐姐这样为他尽心，他的那些轻生的想法越发不好实现了。

终日呆坐，只从广播电台播音员报时中，才能体会到朝朝暮暮。他听完了连绵的秋雨声，又听呼啸的寒风声，心中常常感到窒息，象有一块大石头压住胸口，喘不过气来。烦闷得厉害而发作时，他便如困兽要冲出牢笼似地东撞西撞，到后来竟发展成忽哭忽笑，捶胸撕发，非得姐姐给他吃下安眠药睡上两天方能平静。眼病未除，心病又添，他就暗暗下了慢性自

杀的决心，开始糟蹋自己的身体。每天晚上姐姐走后，他就蹬开被子，或干脆睡到水泥地上，喝生水，不吃午饭，想让自己消瘦生病，早点死掉。为了慢慢地冷了姐姐的心，使他死后姐姐不至于悲伤，他对姐姐发脾气，挑三骂四，摔盆打碗。但是，无论他怎样恶语冲撞，姐姐总是温柔地扶他坐下，拧一把热毛巾为他擦汗，或是轻轻抚着他的头发。姐姐一上班去，他就嚎啕大哭，打自己的耳光，叫着：“姐姐——我对不起你，拖累了你……”可是，一听到姐姐拧开大门碰锁的声音，他立刻又摆出一副凶神恶煞的模样。黑暗的魔鬼啊，能扭曲人的灵魂。

今天下了头一场雪，他摸索着来到附近的河滨公园，想冻病了自己。却遇到这样一个好管闲事的姑娘，听那银铃般的嗓音，她一定是一个非常年轻的姑娘。他气恼地回到家里，也不掸去身上的雪，就躺在床上生闷气。

这时，姐姐笑着喊：“小弟，好消息！”

他翻了个身，脸朝里没吱声。姐姐进屋一看，吃惊地问：“你的衣服怎么都湿透啦？瞧，连褥子都弄湿了，快起来！”

他一面帮弟弟换衣服，数褥子，一面高兴地说：“民政局发给你去上班的报到单了！”

“上班？到哪儿？”他惊奇地问。

“去盲人电开关厂。你该知足啦！明眼人还有那么多待业青年呢，国家照顾残废者，全都安排就业。虽然厂子离家远一些，坐车很顺的。”

他成了这家社会福利工厂的一名工人。姐姐每天早晨送他到厂，为此要早起一小时，自己上班还要迟到半小时。每天下班又去厂里接他，为此只得把孩子托给她婆婆照看。

车间杨主任是位热情的老师傅，虽然是个明眼人，对盲人却能处处体贴。他安排赵灿先干一种简单的活：裁包装成品用的塑料薄膜，把它热合成口袋。这两种动作都是固定在工作台上的钢模子里做的，顺着模子用裁刀裁几裁，又顺着模子用电烙铁划几划，就算完工。辅助性工序都有明眼师傅帮助。不到半小时，他就学会了这种简单的劳动技术。

干了几天以后，他想到自己一个学生，将永远这么在模具里一裁一划下去，直到老死，刚上班时的喜悦消失了。胸口隐隐地又有了窒息的感觉，周身都好像套进了那钢模子中。但毕竟是在集体中间，有那么多盲人为伴，说说笑笑，他那个旧病才没有恶性发作。

这一天上午，杨主任领了一个青年女工来到赵灿身边，说：“小赵，我已经给你姐姐打了电话，以后

不用她来接送你了。明姑娘的家离你家不远，由她领着你，你告诉她家里的门牌号码就行了。”

他看不见被称为明姑娘的女工，只听见一个甜甜的声音说：“我姓叶，在厂里也由我领着你，吃饭、打水等等，很快地你就熟悉了，盲人们在自己厂里都不用‘马杆’，就可以认路。”

他感觉那声音很熟悉，但想不起来在哪里听到过了。同时又觉得那声音很明亮，究竟是她的声音给了他这种感觉呢，还是声音真的能够明亮起来，他一时也想不清楚，只是很高兴地说：“那就给你添麻烦了！”

不知为什么，明姑娘一听他说话，格格地笑起来了，止也止不住，弄得他很不好意思。杨主任嗔怪地说：“傻闺女，这有什么可笑的？人家说句客气话，就值得这么高兴？”

赵灿忽然忆起了那随着雪花飞舞的笑声，是她：他的脸颊顿时发起烧来了。

中午，明姑娘来领他去食堂吃饭，不厌其烦地介绍：“楼梯先下九阶，弯拐，再下十四阶，平地，门坎儿，向东，朝炒菜的香味去食堂，食堂外边是锅炉房……”

到了食堂，她给他打来了饭。他端着碗却迟迟不吃，嘟囔地说：“那天的事，真对不起……”

她笑问：“那天你冻病了没有？”

他老实地承认：“感冒了，多亏姐姐又做姜汤又灌药的，才好些。我的心情不好，请你原谅。”

她爽朗地表示：“没关系！古书上说，不打不相识嘛！”

饭后，她又给他刷碗，送水，把他领回了车间。

下班铃声一响，他刚脱下工作服，便感觉到一只温柔的手拉住了他的右腕，指挥他的“马杆”探路，引他出了厂门。

一路上，她那明亮的声音在他耳边紧紧叮嘱：“出厂向右拐弯，‘马杆’向右能触到墙壁就是便道，注意靠边走。听到汽车往来声就是大马路，再向右拐，会听到收音机或录音机放的音乐，这是一家无线电商店，店门前面就是人行横道线，从这里过马路，闻到茶叶店的香味向左拐，径直走别拐弯儿，当闻到有炸油条儿的香味时，这就是汽车站了。下班时不炸油条了，会闻到煮馄饨或酱鸡的味儿……”

下车后，她那纤长的手指又轻轻拉着他的腕子，领他转乘另一趟车。到站后，一直送他到小巷深处的家门口，说声：“明天一早我来接你。”让他进了门，自己才走开。

这一天上了车，可巧遇上一群抱孩子的妇女，只

有一个年轻人能让座。她扶他坐下，自己抓着扶手站着。汽车开得很快，他坐着都感到有些重心不稳，忽然听见身后两个妇女悄声议论：“哎，瞧！前面站着的姑娘是个瞎子。”

赵灿听了正在想：这趟车上还有自己厂里的人，是谁呢？却听另一个妇女说：“胡说！她的大眼睛多么明亮啊！”

“再仔细看看，那瞳仁没有视线。”

“哟，真的！早看出来，该让座的！喂，这位姑娘，你坐吧！”

“谢谢，您抱着孩子，还是您坐吧，我们！”

啊？是明姑娘的声音，她也是个盲人？赵灿好像被五雷轰顶，一蹶身站了起来，正赶上汽车拐弯，倒在明姑娘身上。她稳稳地把他扶住，按他坐下，命令：“好好坐着！”

车一到站，她扶他下车，一拉他的手腕，吃惊地问：“你的脉搏怎么跳得这样快？”

他哆嗦着问：“你也是个……盲人？”

“咱们都是那句俏皮话——白费蜡的灯。”她的话中竟夹着笑声。

他希望这不是事实：“可大伙都叫你明姑娘呀！”

她一边走一边说：“听爸爸妈妈说，我刚刚出生就会睁眼睛，爸爸看到我的黑眼球又大又亮，就给我起名叫明明。谁知还没出满月，发现我是个瞎子，妈妈大哭了一场。我在盲聋哑学校毕业后，分配到厂里工作，师傅们都爱喊我明姑娘。”

他叹息道：“我真不该让你照顾我。”

她真挚地说：“你的不幸比我要大，我从未见过光和色，也就罢了；而你从光明的世界跌到黑暗中来的，精神痛苦更大，适应过程更难些。”

“谢谢你，可我毕竟是个男子汉！”

她说：“是男子汉就要挺起腰杆过日子，虽然残废了，也不能成为别人的拖累。首先要锻炼生活自理能力，从明天起，我来教你。你到家了，明天见！”

他一把抓住她的“马杆”说：“不，我不要你来接了……”

清泉又在叮咚了，那是她的笑语：“我家比你远半站，正好顺路。”

那“马杆”敲叩地面的笃笃声，顺着小巷远去了。他在门外站立了许久，听着那敲击声在小巷里荡起的回响……

二

星期天一早，姐姐象往常一样赶来为他做早点，

收拾房间，照料他起床。

忽然，院门外响起了那甜甜的声音：“小赵——”

姐姐答应着开门去了，刚穿好衣服的她慌忙地自己叠好被褥，抻平床单。只听见姐姐感激地说：“你就是明姑娘呀？可帮了我的大忙啦！真不知怎么谢谢你呢！”

明姑娘说：“听说姐姐厂里不休息星期天，你只管上班去好了！我来教小赵自理家务。”

姐姐说：“那怎么行呢！你自己也……”

明姑娘笑道：“别说是做做饭，收拾收拾房间，我连打毛衣都会呢！不是夸口，厂里明眼的姐妹们都夸我编织毛线的针法比他们好！”

她俩的说笑声离屋子越来越近了，坐在床边侧耳倾听的赵灿，忽然想去拭干净桌椅，抓起枕巾就去擦。“当啷”一声，瓷器落地的响声，吓了他一跳。

姐姐和明姑娘跑进来了，明姑娘惊问：“划破手没有？”

姐姐打了他手心一下，收拾着茶壶碎片说：“好！知道学着干活了。哟，床也是自己叠的！不过被里朝外了，枕巾也不能当抹布！”

明姑娘又格格地笑起来，那轻脆的笑声好象有一种诱发性，姐姐也笑响了，赵灿禁不住也大笑起来。

这是他失明以后第一次笑。

姐姐刚一走，明姑娘就带着赵灿忙上了。她自己先把屋里的家什抚摸一遍，然后教他擦拭归置，每放好一件东西，她扶着他的手摸一下说：“记住，什么东西放在什么地方，都要有规矩，用时一拿就能拿着。你知道吗，市政府为了照顾盲人，在煤气炉供不应求的情况下，特意发给每个盲人家庭一套煤气炉。厂里的盲人夫妻家庭差不多还都买高压锅，却从来没有出过火灾或烫伤事故。就是因为手轻、心细，动作有规律。”

赵灿一一点头答应着。她领他到厨房做早点时，递给他火柴，他摸索着炉盘点着了煤气。奇怪！这些日常琐事，一下子都充满了诗意，他竟象求知欲旺盛的孩子，干什么都说：“我来！”这顿早点，他吃得比往常都多。

明姑娘揭开蜂窝煤炉子，屋里逐渐暖和起来。有了热水，她又找来洗衣盆，教赵灿洗衣服。

录音机放着电子音乐。他俩忙得满头大汗，不觉时钟已经打了十二下。午饭以后，她提出了一项建议，他立刻被这个建议激动起来了，急急穿衣戴帽围围巾，跟她出了家门口。

他俩来到人声喧嚷的菜市场，买了鱼、肉、鸡

蛋、啤酒等等，又回家忙了一下午。

晚上，当姐姐提着菜篮推开家门时，惊呆地把篮子掉在地上了；她看见满桌子的菜冒着热气，肉丝儿切得很细，烹鱼上面配着色泽鲜艳的黄瓜丁、胡萝卜丁和火腿丁，烧油菜磨菇飘着诱人的清香，炒鸡蛋不老也不嫩。三只大高脚酒杯里斟好啤酒，斟得不空也不溢。

她简直不敢相信自己的眼睛了。若是家里放有水缸，挂有古装美人画，她真会以为这桌佳肴是“田螺姑娘”偷偷从缸里出来做的，或是“画中人”从墙上走下来烧成的了。

“嘻嘻！”门后面发出抑制不住的笑声，赵灿和明姑娘蹑出来，象顽童似地吓唬姐姐：“通！”

三个人围桌而坐，两个盲人向一个明眼人举起了酒杯。明姑娘说：“手艺不高，请姐姐不要见笑。”

赵灿抢着说：“洗菜、剖鱼啦，剥葱、剥蒜啦，都是我给大师傅打的下手。姐姐为我辛苦了，略备水酒，不成敬意！”

姐姐举起了酒杯，两行热泪刷地流下来了。

三只酒杯碰在一起，发出了金属般的声响，久久地萦回缭绕……

赵灿忽然觉得那品质玻璃杯碰撞的弱音，也很象明姑娘的声音……

在厂里，明姑娘不和赵灿一个班组，她在隔壁车间里当车工。以前，赵灿只听见机器的隆隆声，一直以为那道工序是明眼师傅们干的，她不过是做些下手活。但是，有一次他去找她，别人领他来到一台车床跟前。他惊讶地问：“你会开车床？”

“当然！我做给你听。”她开动了车床，不一会，递给他旋好的铜部件：“给，这是电门开关里的导电柱。怎么样？别看这零件小，千家万户都用着呢！”

他抚摸着光滑小巧的铜部件，心里想，过去每天晚上在灯下学习，却不知那光明的灯火里，有盲人的劳动……

他担心地问：“不会出工伤呀？”

她把着他的手开了一下车床说：“这是盲人仪表专用车床，有特备的劳动保护安全罩。我去找杨主任说把你调到我们车间来，敢干吗？”

“你敢，我就敢。”他不假思索地回答。

春寒，刚刚消融的冰河又结上一层薄冰。按照节令忠实地飞回北方的大雁，迎着寒风在长空鸣叫着。才吐新绿的柳枝在零星小雪中摇摆着，想借着舞蹈抖

掉身上的寒气。

由于一件意外事故，赵灿那刚刚暖和的心，又重新结上一层薄冰。

俗语说：黄鼠狼专咬病鸭子。就在他学开车床出师的那天，明姑娘去团市委开会去了，他一个人回家，路上不小心被一块香蕉皮滑倒了，摔坏了尾椎骨。行人们把他送到医院，经过一段治疗后，医生们让他转到疗养院休养三个月。

折磨人的病床生活又开始了，漫长孤独地苦度时光，使他那没有痊愈的旧病复发了，胸口发闷，窒息，烦躁。但这一回他连狂暴的发泄也不能了，因为一翻身就疼得冷汗淋漓。多亏有姐姐和明姑娘的轮流照顾，才使他减轻一些痛苦。

当他微微能起身活动的时候，姐姐找出家里存的乐器，有爸爸留下的，也有他上中学时买的。每当寂寞无聊时，他就拉拉胡琴解闷。

这天上午，他坐在休息室里拉着刘天华的《病中吟》，曲调哀怨凄凉，如泣如诉。这时，明姑娘推门进来，问：“今天好一些了吗？”

“好些了。”他淡淡地回答，一边拉琴一边问：

“你怎么没上班去？”

“今天是星期天，你忘了？”

“真的，忘了。”他有气无力地说着，又拉起《二泉映月》。但从琴弦上听到的不是明月清泉，而是泪泉发出的低泣。

明姑娘却高兴地问：“你也喜欢音乐？这下子咱们更能谈到一块去了。干嘛总拉悲伤的曲调？现在已经不是瞎子阿炳的时代了，你会拉《快乐的罗索》吗？”

啊，宏亮的手风琴声！原来她还会拉手风琴！他手中的琴弓不由得一抖，合上了那支粗犷的快步舞曲。手风琴和二胡的奇特的二重奏响起了，跳跃着使人坐立不住的音符。

那简直是一台音乐会，除了二胡，他还会拉板胡、京胡、高胡，会吹笛子，而她还带来了小提琴、口琴和吉他，这么多的乐器不知道她一个人是怎么背来的！她放下这样拾那样，让他点了一支又一支曲子，她都能演奏。他所擅长的民乐，与她会的西乐器，在正式音乐会上，一支曲子中是很难遇到一起的，在这个小小的房间里，却组成了谐调欢乐的和弦。他俩拉《新疆之春》、《喜临门》、《我是一个兵》，拉各种电影歌曲，后来竟拉起了少年时代学的儿童歌曲《夏令营之歌》、《我们是共产主义接班人》……

后来，她问：“《青春圆舞曲》，会吗？”

于是，优美、抒情、快乐的圆舞曲拉起了。



忽然他的琴声嘎然而止。

她停下琴来问：“怎么啦？”

他沉吟道：“这支曲子使我想起了大学生活。”

她把手风琴放进琴盒说：“我正要跟你谈这件事，咱们应该上大学。”

“上大学？咱们？”他几乎不相信自己的耳朵了，“别开玩笑！”

“你又要说瞎子不是？瞎子怎么啦？眼睛看不见，还有大脑，还有耳朵。”他没料到那听熟了的甜甜的声音，会变得如此刚强：“你可以利用养病期间学习盲文，等你病好了，咱们好去考业余大学。”

他迷茫地问：“咱们上业大有什么用呢？自从我失明以后，就死了钻研学问的心。即使人家给了咱毕业文凭，难道还有瞎子技术员吗？”

她怒气冲冲地反问：“有什么用？咱们厂就有盲人工程师。再说，难道只有拿文凭，当技术员，长工资，找对象，才是学习的用处？人就是要脱离愚昧，

脱离寻食、繁殖、生存竞争的动物性，做一个对别人、对大家、对社会有用的人！如果你继续学习理化有困难，可以学文科。我们要让人们知道，残废者不是社会的累赘，不是接受救济的乞丐，他们不但是劳动者，还是进取者！明眼人能够做到的事，咱们一样能够做到！你不是为自己曾经成为姐姐的拖累而羞愧吗？你还应该为自己以失明为盾牌，放弃学习和探求而羞愧！”

他感到十分吃惊，张着嘴巴呆坐了好一会儿，才喃喃地说：“想不到，你还是个演讲家！”

她的声音又变得轻柔了：“对不起，我太激动了。”

他感到那声音分外澄澈，分外明亮，澄澈如中秋的月光，高远，透明，抚慰着他的心田；明亮如早晨的霞光，清爽，艳红，照耀着他的脸颊。他不由自主地说：“好吧，你教我盲文。”

她又格格地笑起来了，笑声好象一阵东南风，吹跑了刚才的暴风雨。她从书包里拿出两本厚厚的《盲人杂志》、《盲人月刊》，抓过他的手，让他触摸在扎出小点儿的牛皮纸上。又拿出写字用的铜卡具、垫板和锥笔，说：“盲文文字由六个小点组成，变化拼音，只要用心，很好学的。”

他在她的指导下，在牛皮纸上扎出了第一行盲文字：“知识可以让瞎子睁开眼睛。”

三

业余大学校长听说来了两位盲人要求当文科插班生，吃了一惊。亲自来找他们谈话。先是摆了许多他们要碰到的具体困难，诸如无法看教师在黑板上写的字啦，无法看讲义啦，无法参加汉文考试啦等等，明姑娘回答说：“我们全凭听讲和记忆力，带着录音机，回家听录音复习。考试问题，请允许我们参加口试。”

校长被两个年轻人的好学精神感动了，请文科教师当场进行了口试。

口试时，两人都对答如流，尤其是古典文学基础知识，取得了良好的成绩。于是，这所业余大学破天荒地收了兩名盲人学生。

每周有三个晚上，他俩来到课堂学习。赵灿的盲文水平还不能熟练地做记录，只凭脑子记。明姑娘负责做记录，比同学们的汉文记录速度都快。一般的课堂，除了教师讲课的声音以外，学生们鸦雀无声，做记录也只有轻轻的沙沙声。但是，在这间课堂上，却有一种有力的“哒哒”声，那是明姑娘用锥笔在牛皮纸上扎字的响声。

赵灿听着身边的扎字声，心情总是不能平静。

“哒哒”、“哒哒”……象啄木鸟敲树干的声音，比那要持久，不间断。象鸡啄米的声音，比那要有规律，有感情。是啊，那些组成盲文的小点，不正象一粒粒小米吗？明姑娘啊，你有多大的毅力，在知识的谷仓里，一粒一粒地啄食着，风雨无阻地啄食着……

那扎字声不仅感染了赵灿，也震动了教师和同学们。他们不但不嫌那响声干扰听课，反而觉得那是一种促进他们任教和学习的音乐。听着听着，他们竟觉得那尽力放轻的声音越来越大，越来越响，在课堂上传荡……那是催人攀登的战鼓，在敲击人们的心灵。

他俩每天晚上从业大下课回家，都要路过一条小街。小街的电杆杆底下，总有一群小青年在拍扑克，胡打乱骂，滚作一团，也有一个吉他手，但他只能蓬蓬地弹出同一个拍节，听起来象是在弹棉花。

明姑娘每走到这群小伙子跟前，都停顿一下，赵灿总是催促：“站住干什么？走啊！”

这一次，她又在扑克迷们跟前站住了，大声说：“小弟弟们，别再白白耗费大好青春了。你们应该去学习，自学准备高考，或上电视大学，有工作的可以上工人业余大学。”

青年们先是静下来听她说话，可能是惊愕的缘故吧。突然，他们发出怪笑，几个人尖利地叫骂：

“瞎，瞎婆子，倒挺会唱高调的！”

“我们学习？没文化基础，怎么学？用你们的文词儿说，我们是时代的弃儿，混日子！”

“别跟她废话！妈的，狗拿耗子多管闲事！”

赵灿急忙拉着她快走，没有躲得及，砖头瓦块砸了下来。他俩急忙互相搀扶着跑走。后面还跟着叫骂声：

“快滚吧，两只瞎狗熊！”

“这把牌本来要赢的，真倒霉！”

在远远的地方，他俩听到六弦琴愤怒地蓬了一声中断了，一个稚嫩的声音说：“欺负盲人，算什么英雄？”

赵灿埋怨明姑娘：“你这爱管闲事的脾气又来了！怎么惹他们？对牛弹琴！”

她颤抖着一语不发，他摸到她的胳膊粘糊糊的，举到鼻尖上一闻，惊叫起来：“血！你的胳膊被砍破了！”

她默默地掏出手帕递给他，他替她包扎好，劝道：“以后别干这种傻事了，这是些垮掉的一代，谁拿他们也没法子！”

她长长地叹了口气，说：“我瞎，就不愿意他们当瞎眼瞎了……”

他坚持要送她回家，顺便认认门。这时他才知道，

她家距离厂子并非比他家远半站地，而是近一站地，每天上下班她都要为他多走几里路。他激动得不知说什么好，突然，心头袭来一阵从来没有过的幸福而神秘的冲动，羞得他耳热心跳，不觉撒开了她的胳膊。奇怪的是，她没有表示惊异，也没有来挽他……

到了她家门外，因为时间太晚了，他表示改天再来看望她的父母。她答应了，但是非要再送他回家，他俩又开始往回走……到了他家门外，他执意要把她送回去，奇怪的是她也没有象往常那样坚决拒绝……他们在夜深人静的马路上走啊，走啊，争论文学问题，背诵诗歌，探讨人生的哲理……

这天晚上业大下课后，他俩又来到小街口，又听到拍扑克和叫骂声。他拉着她说：“绕点远路走大道吧！”

这时，那个稚嫩的声音来到他俩跟前，说：“我送你们过去，看谁还敢碰碰你们！”

六弦琴单调的蓬蓬声响起了，一直送他俩走过小街。拍扑克和叫骂声止息了，小街上好象静无一人，只有吉他弹出的同一个节拍。到街头拐弯处，明姑娘对那位“护兵”说：“我家住在光明里六号，我来教你弹吉他吧！”

那稚嫩的声音追着问：“我叫牛牛。大姐姐，怎么称呼您？”

“叫我明姐姐好了！”

后来，在他俩的“星期日音乐会”上，多了一位吉他手。这不仅仅起到打拍子的作用了，而且成为一个新的和弦。

再后来，赵灿和明姑娘在业大上课时，身后也多了牛牛那稚嫩的声音。

明姑娘对自己有朝一日能够大见光明总是抱着幻想，那幻想是热忧的，执着的。她的父亲在一家大医院当中医，她多次求爸爸托一位眼科专家给她和赵灿治病。爸爸知道她是先天性失明，没有治愈的希望，但怕女儿伤心，于是领他俩去找眼科李主任。

赵灿在北京广求过许多家医院，对复明早已失去希望，不愿意去看病。但明姑娘死死地拉着他去，总是说：“碰一碰运气吧，哪怕是百分之一的可能性！”

李主任经过细致的检查，告诉她爸爸：“很遗憾，您的女儿完全没有治愈的希望。赵灿那个小伙子属于后天失明，如果坚持治疗，或许还有百分之二二的希望。我们已在试验一种中西医结合的新方法，不过得有很长的疗程，还得要他跟医生合作，持之以恒地来

看病。”

父亲回家把这些话告诉了女儿。明姑娘咬紧嘴唇回到自己的房间，哭了一宿。第二天早上，她对爸爸说：“您告诉李主任，不要说我的眼睛无法治了，说只要坚持去看病，我就有复明的可能。”

父亲不解地问：“为什么？”

她平静地回答：“我准备陪赵灿去看病。他缺乏信心和恒心，但若是说陪我，他会坚持整个疗程的。人为别人尽义务，往往比自己的事责任心强。”

父亲抚摸着女儿的额头问：“你是不是……爱上他了？”

她低下头沉思了一会，抬起没有视线的亮眼睛说：“我爱光明。如果他在黑暗中能够爱我，而得到光明后可能不爱我了，我选择后者。”

从此，按照李主任规定的日程，他都陪她，不是她陪着他去医院……

四

春天的大风停息了，夏季的百花送来浓香，又一个星期天来到了。明姑娘提议去游园，赵灿又一次地大吃一惊：“瞎子游什么园？”

她不高兴地说：“我以为你不再一张口就瞎子瞎子的了，原来你心中的黑暗还没有消除。看不见可以听，可以感觉、触摸、呼吸。大自然的美，是恩惠赠予给所有的人的！”

他微微一笑说：“这我懂！可是，可是……”

“可是什么？”

“你以为我不喜欢大自然？不喜欢游玩、跑跳？我在大学时爬过山，游过泳，还是田径比赛的优胜者。人家说我扔铁饼的身姿健美极了，象那座举世闻名的雕像《掷铁饼者》。可是，那都永远成为过去了！我们总应该正视现实，无论如何盲人游园是滑稽的，会惹人见笑，弄不好要掉到湖里……”

可她不由分说，拉起他的腕子就走。他才知道那手是这么强有力，挣脱不开，象车床上的卡盘卡住了要旋的零件。

一出城，他就听到绿野的召唤，用不着去望它，也会被它的魅力迷住。虽然他还是被她拉着走，却是自愿前进了。

她哼起歌子，在旷野里，她的嗓音变得很高昂，不象平日那么轻脆，使人想起空中的鸽哨。他开始捉摸她的声音，捉摸她的手给他的不同感觉。这是她第一次这么紧握住他的手，以前都是用手指轻轻地按着他的腕子，如同一位中医在给病人摸脉，善知他的五脏六

腑。他感到有些遗憾，因为此时她虽然拉得很紧，却仍然是握着他的腕子。他的手心突然有些发痒，产生了强烈的渴望，想触一触她的手心，他们的手还从来没有握在一起过……

初夏的暖风，醉人的花香，湖水的氤氲，树叶的喧笑，林中的鸟鸣，争先恐后地拥挤着前来迎接两位稀客。阳光为了表示自己好客，分外热情地烤着他们的全身，使他们暖洋洋地伸开双臂投向它的怀抱，高喊：“阳光！我感受到了，多好的阳光！”

他俩避开游人，向公园边缘的树林里踱去，越来越清新的空气，潮湿的爽风和脚下松软的土地，使他们分辨出了密林深处。他俩不时地碰到树干上，便接着树笑一阵，惊飞了一群小鸟。

他们来到一处温暖的草地上，那是细心的太阳怕他们在树荫里呆长了会冷，结过叶隙来照看他们。他俩就在这块草地上坐了下来，倚在背后的树身上。

明姑娘深深地吸了一口气，沉静地问：“这里的空气是绿色的吗？”

赵灿笑了，解释说：“空气是无色透明的，应该说，这里的空气真新鲜，或是真清爽。”

她叹息了：“唉！我早就听说绿色是象征青春、生命、春天、和平、还有……爱情的，那一定是最美最美的色彩了！可我怎么也捉摸不出它的模样，你能给我讲一讲，什么是绿色吗？”

他简单地解答：“红、黄、蓝是三原色，黄蓝调配就是绿。”

她着急地嚷：“可我连什么是三原色也想不出来呀！你能形容一下，你所见过的三原色吗？”

“这……怎么说呢？”他费力地思忖着形象的比拟：“哦，我们头上的天空是蓝的，脚下的大地是黄的……”

她打断他的话，拍手笑道：“我知道了，蓝色天空里的空气、阳光和黄色土壤调配出来的植物，当然就是绿色的了。”

他也笑了，说：“你的想法有些奇特，但是很优美。”

她仍然不满足，孩子气地追问：“那么，绿色究竟是什么样子呢？说具体些，不要书上写的，要你自己看见过的，越具体越好！”

他想了想，说：“人们常说：一芽知春。小时候，立春前后，我就一天三遍地跑到河边去看柳枝。有一天，有个小芽芽钻出来了，娇嫩得好象吹一口气就会把它吹化了，透明得能看见对面的景物，细小得象根线头儿。说是绿叶，其实只有淡淡的鹅黄色，如同雏

鸟的嘴边儿。可是你猜怎么着？它顶住了春寒，转眼就长大了，交绿了，带来了一望无际的碧野。”

她嫉妒地说：“我真羡慕你！这么说，绿色自身是可以变的了？”

他也兴奋起来，话变得多了：“是呀！再拿杨树说吧！早春的杨树叶子会闪出银灰色薄绢般透明的光泽，以后，不知怎么那银灰就变成嫩绿了。到了夏天，会呈现青铜色浓重的油绿，秋天又会闪出辉煌耀目的金光……就是同一个季节的同一棵树，也能随着蓝天白云，火红的朝霞，淡紫的晚霞，灰色的阴霾或者浓重的乌云，而变幻着不同的色彩，却又都显得那么和谐美丽。如果下过一场大雨，天空挂着彩虹，那就更了不得了！树上如同挂了满枝纯净的碧玉，闪光的翡翠，奇异的绿宝石，把你的心都会引得荡漾起来……可以说，绿色是大自然中最多的色彩，不但花草树木，五谷杂粮离不开它，就是青山，晴空，湖泊，泉水，大海，也都有绿的成分。当人们看到它时，就会眼目清新，心旷神怡，觉得血液净化，变得年轻，热爱生活，追求爱情……这就是人们受到大自然中去旅游的原因。”

她开了跳起来，摸着树干转了一圈儿，仰脸朝着树冠赞道：“你说得太好了，不象学理工的，倒象个文科大学生！可你刚才还不愿意来呢！”

“你又对了！”他虽然认了错，却好笑地问：“经我这么一讲，你就真懂色彩了？”

“懂了！”她认真地说：“我虽然没有你的眼福，但我听得懂音乐。声音本来没有颜色，却能借助绘画的语言去形容它：音色，浓烈、清澈、华丽；厚度，……那么，反过来也一定可以用音乐去形容色彩了。绿色是最美的旋律与和声，它使我想起了名曲《四季》的第一乐章《春》。早春的嫩芽是长笛的独奏，潺潺的绿水是竖琴的琶音。当大地披上绿装百花盛开时，那是管弦乐合奏出来的欢欣、快乐、力度很强的和声。你说的同一棵树的色彩变化，那是小提琴不同的技巧：快弓，揉弦，碎弓，颤音……总而言之，绿色是最辉煌明快，声部丰厚，永不止息的交响乐。即使是严寒的冬天，那也只是乐章之间的停顿，孕育着新的、更美的旋律。”

这一回轮到她赞叹了：“你说得太好了！你想象中的绿比人们看到的更美！”

她却委屈地申辩：“谁说我只能想象？那未免太虚无缥缈了，我还能织出绿荫来！”

“什么，织出来？你是说……绿荫？”他陷入深深的迷茫了。

她从提包里掏出一件绿色毛背心来，递到他手里说：“不信？你摸摸，这是我亲手织的！售货员帮我精心挑选的，说这是最漂亮的绿毛线。”

他在毛背心上轻轻一摸，全身立即激动得颤栗起来了，规格精巧的树叶形编花，甚至能够摸出叶梗叶脉，无数片绿叶织结在一起，真象充满生机的绿荫。那美丽的空格，象是阳光透过叶隙投下的光束。他禁不住下意识地把手展开举到眼前朝天空“望去”，那织出的“绿荫”和真实的绿荫溶为一体了。一位从来没有饱览大自然万点青翠的盲姑娘，竟用双手千针万线地织出了它的美……

“不……”他喃喃自语。

她慌了，可怜巴巴地问：“不象？”

他哽咽着说：“不，我不相信你真是个盲人，你是一——明姑娘！谢谢你，让我重新看到了绿！”

啊！他的心灵又一阵震颤——她把手放在了她的掌心里，他的手心感觉到了她那手心的温暖，还有湿漉漉的热汗。他脑中忽然冒出奥赛罗对苔丝德梦娜的一句台词，“女人在恋爱的时候，手心才是潮湿的！”不知有没有道理……他有些意往神驰了。

她问：“你在想什么？”

“唔……没想什么。”他支吾着回答，暗自庆幸对方看不见自己的表情。

可是，她却说：“你有些激动。”

她惊愕了：“你怎么知道？”

“你的手告诉我的，它在微微颤抖。”

他握紧了她的手，感觉到它也在微微颤抖。

“同频共振。”他忽然又冒出这么一句专用语。

“什么？”她没有听懂。

他深情地说：“没什么，我想起了一种物理现象。”

他俩一时无言，各自呆呆地坐着。他不由得很想知道她的面容，这种渴望藏在他心中很久了。今天，夏日的气息撩拨得他再也按捺不住了，脱口问道：“你长得象什么样子？”

她吃吃地笑了，不好意思地说：“人家说我长得很美，我总以为这是安慰我。说我的脸色很白，眼睛又大又亮，头发乌黑，还说脸颊红润，可我怎么也想象不出那种黑呀，白呀，亮呀，红呀的，究竟是什么样子？你过去看见过不少漂亮姑娘，摸一摸我，是不是象别人说的那样？”

他局促不安地缩回了手，怎么能伸手去摸姑娘的脸呢……她抓住他的手催促：“摸呀，我信你的话，你要说丑，就丑！”

他再一次把手从她手中抽回，藏在了背后。她生

气了：“手就是盲人的眼睛，就当你只是看我几眼好了！”

连日来，他一直不能满足只听到她的声音，于是大胆地抚摸了她的脸庞，一边摸一边说：“高高的前额，怪不得这么聪明，眉毛又弯又长，眼睛很大。哟，睫毛触到我的手心！鼻梁挺直，下巴挺尖，一定是个瓜子脸儿……”

她高兴地问：“嘴呢？你怎么没摸嘴唇儿就到下巴颏儿了？”

他感到两颊发烧，逃到一旁说：“听你的声音，就知道嘴也很美，你是个漂亮姑娘。”

她的声音兴奋得有些飘逸：“真的？你也这么说？”

“真的！”他在心中描画着她的容貌，那是一副极好的肖像。其实，手指无法告诉他，她的一颦一笑，神态万般，但他已经很满足了。看不见，却又实实在在感觉到美，任凭怎么想象都不过分，不是比可见之美更美么……”

他那些插上翅膀的想象，忽然认为她的头发是绿的，古诗文中不是有“绿云扰扰，梳晓鬟也”、“况复落红颜，蝉声催绿鬓”的佳句么！用“绿云”、“绿鬓”来形容女子的青丝，不是比黑色更富于活力么！此时不正也有远远近近的蝉声么，那叫声原来是在赞美她的绿发……既然头发可以是绿的，那么眼睛也可以是绿的了，她的眼睛一定如同一潭明澈见底的碧水……那么脸蛋儿呢？受到林中光影的映照，她的脸儿也一定闪耀着那青春和爱情的色彩……

也许光和色离开他已经两年了的缘故吧，他对它们的记忆越来越朦胧、遥远了，才产生了这种色彩的变奏。但是，他真的看到了一位披着绿纱的森林女仙，而且，女仙伸出花枝般的手指抚摸他的脸了。所触之处，他便感觉自己也为绿汁所染，通身变得青翠透明了……

：“你是一个漂亮小伙子！”那是碧潭深底发出的回响。

鸟飞了，蝉寂了，风儿躲开了，叶儿睡着了。太阳公公更是一位诚实的长者，他明明知道他俩看不见自己，也到别处散步去了，把个偌大的树林留给他俩。他俩都沉默了，静静地倾听那无声的，但是优美无比的绿的音乐……

五

赵灿完全变成了另外一个人，比失明以前还健谈、快乐。在厂里成了一名优秀车工，和明姑娘一起担任盲人文化教员，又常常登台演奏民乐了。在家里

成了家务劳动能手，烹调技术很快地超过了明姑娘，可能因为名厨师都是男人吧！只是他洗衣服仍然不大在行，那是因为他家买了洗衣机。

明姑娘和赵灿每周的日程安排得满满的：上班，去业大上课，做功课，按李主任规定的时间去看病，当业余辅导员——每个星期天，牛牛都带来他的“哥们”，在赵灿家呆上一整天。赵灿为他们补习理化数学，明姑娘为他们讲文史政治。小家伙们将功补过，把他家的小院子整修一新，搭上凉棚、花架，修上石桌、石凳，种上各种花草，也成了小小的绿色乐园了。

繁忙、充实、愉快的生活，使光阴过得飞快，不知不觉第二个夏天又来到了。

赵灿原先常常感到胸闷窒息的旧病许久没犯了，明姑娘也把它忘掉了。

这一天，姐姐拿来一封信，是他的大学同学们寄来的。他听姐姐念完信，脸色苍白，心悸气短，把脸埋在了枕头上。

明姑娘来了，立刻觉察出室内气氛不对，追问出了什么事。姐姐重新念了一遍信，原来是几位同学联名写来的，介绍一年多来大学的生活，某某成绩优秀，某某得了奖学金，某某经考试获准去法国深造，今年暑假大家将参加大学生旅游团等等，信中充满对他的同情、惋惜、安慰之词，问他需要什么帮助，因为担心他生活困难，大家凑了一百元钱寄给他，略表同窗情谊……

姐姐把从邮局取回来的一百元钱放在弟弟手中，他立即触电似地甩开了钞票，翻身下床，找姐姐要纸和笔。姐姐给他摆正后，他以尺子为平线，摸索着写出一封汉文回信：

亲爱的同学们：

你们好！听到你们学习成绩优异的消息，我很高兴。谢谢你们的关心！

我和你们一样生活得很快乐，工作、学习、集体的温暖和一个姑娘的友谊，使我觉得生活象我的名字一样灿烂，象她的名字一样光明。

同窗们的厚谊我已领受，一百元钱寄还。因为我欣赏这句名言：人啊，你当自助！

你们的挚友

赵 灿

1981年6月28日

虽然姐姐愿意代劳去寄信和汇款，但他坚持自己去。明姑娘说：“我理解他的心思，他说过，接受施舍会使人变得卑微，被怜悯是痛苦的事。姐姐请回去照顾孩子吧！我陪他去。”

他俩从邮局出来以后，刚走不远，赶上了暴风雨。他建议回去避避雨，但她却不慌不忙地继续朝前走，笑道：“我喜欢淋雨。”

他拉着她说：“会洗病的！”

“不怕成个雪人，倒怕夏天的雨！”她说罢，哈哈大笑起来，笑了一阵，又说：

“要不，别人怎么形容暴风雨，我也想象不出来，只有让雨水浇着自己，才感到它的壮观。”

他也不缩头缩脑的了，挽起她的胳膊说：“你说得有道理，反正已经淋湿了，走！”

他俩互相搀扶着在雨中行走，心中充满了快乐。到家以后，浑身上下都浇透了，他们干脆不进屋，在院子里的小石凳上并排坐下，闭上眼睛，仰着脸儿，任那沁凉的水帘冲刷。他感觉弥漫在心房墙角的黑影全都被大雨冲走了，浑身清爽、轻松、舒畅……

这时，一声霹雳，震得他俩不由得搂在一起。明姑娘说：“好大的雷声！”

赵灿说：“刚才一定有一道极强的闪电，我们要是能看得见，就不至于吓一跳了。”

她遗憾地说：“我只听得见雨声，却看不见闪电。你不是很会形容吗，再给我讲一讲闪电吧！”

他为难地笑道：“你又给我出难题了！闪电是极快极短的，明眼人都觉得它转瞬即逝，捕捉不着，何况我已经快两年没看见过它了！”

她问：“它比电灯还要亮吗？”

又一声响雷传来，他顺着雷声的方向指着天空说：“它比最亮的电灯还要亮上千万倍！雨夜空中的闪电，形状有时象张牙舞爪的金龙，有时象寒光逼人的利剑。它撕开乌云，劈开夜幕，照得大地通明，如同三昼，真是美极了！只可惜，它太短暂了！”

它行了，伸手接着雨水说：“也许正因为它短暂而



强烈，人们才觉得它更美吧！我想，人生和永恒的宇宙相比，也是极短暂的，所以应该把自己化作强大的电流，和困难、黑暗撞击出壮丽的闪电。”

他感动地捧起她的双手说：“什么话让你一说，都赋予深奥的哲理了。”

她高兴地站起来：“那么你同意人生应该搏击了？”

太好了，我已经给你报名参加运动会了！”

“什么？运动会？”他惊愕得忘记了雷雨。

“是的！我报名参加跑百米，给你报了掷铁饼。”

“哈哈……”他笑出了眼泪，把头摇得象拨浪鼓似的：“你总是喜欢制造爆炸性新闻，你知道运动会是怎么回事？再说别的，辨不出方向和谁赛跑？朝哪儿跑？哈哈，我的小幻想家！”

“谁和你开玩笑？”她严肃地说：“盲人靠哨音引路，就可以和明眼人跑得一样快，一往直前跑下去，就可以闯红线。”

“那你去跑吧，我可不会掷铁饼。”

她抓起他的双手，小孩子似地左摆右摆，撒娇说：“不对，你会！你说过你在大学是田径比赛优胜者，人家夸你投掷的身姿象《掷铁饼者》！”

“哈！那是哪一年的皇历了？好汉不提当年勇。”

“胡说！你还只有二十多岁。”

“就算是还有力气，我知道朝哪儿掷？砸着人怎么办？”

“我在前方喊，你就朝我声音的地方掷。”

他抓着她的手给她作揖了：“好姑娘，别的我都依了你，只有这一件，我不能去丢那个丑。不行，一百个不行！”

她捶着他的脊背，象小孩子斗嘴似地回敬：“我说你行，就行；一千个行；一万个行！”

他讨饶地拉她起来：“真快浇病了，到屋里换件干衣裳，再商量不行么？”

“不行，你现在就得答应我。”她赌气坐在石凳上不动。

他正在为难，听见大门开锁声，原来是姐姐怕他俩遇上雨，追到邮局去送雨衣，没找见他们，又追回家来了。

姐姐吃惊地问：“你们疯了？大雨天在外头淋着；有话不能进屋说去？”

他俩哈哈大笑，笑得前仰后合，抑制不住。笑声飞上雨空，化作滚雷在云头回荡……

运动会上播放的激动人心的进行曲，象一位久别的老朋友拥抱了赵灿。他摸着自己身上的运动衣，嗓子发哽，鼻子发酸。要不是全厂的师傅们都来了，要不是姐姐和明姑娘挨在他的左右，要不是前排坐着明姑娘的母父亲、哥哥嫂子和眼科李主任老夫妇俩，他真想痛痛快快地哭一场——自从他幼年时小脚刚能踢着球跑，运动场就是他的摇篮啊！谁说这个摇篮只收留健儿？听！今天，全市的盲聋哑残废者倾城出动……

广播员说，市长等领导同志，体委负责人和体坛名将们，都来观看残废者运动会了，全市各界也都派出代表前来助兴。赵灿听了立即紧张起来，他没有想到这个运动会的规模会这么大，刚刚被鼓动起来的决心又动摇了。运动员要入场了，明姑娘拉他起来，他胆怯地说：“你饶了我吧！我的竞技状态不佳，掷不了一尺半尺远，惹人笑话……”

姐姐命令他：“起来！我送你们去！一会儿，我给你们当啦啦队！”

就这样，他被姐姐和明姑娘左右扶持着来到田径比赛场地，裁判员让他先做做准备活动。明姑娘说：“短跑比赛在前面，一会儿跑完了我来找你！”

广播员喊了：“第一个比赛项目，女子百米盲人青年组赛跑，马上就要开始了！运动员已经站在起跑线上，从左至右，第一跑道上的五号运动员是纸盒厂刘莹，第二跑道上的十五号运动员是车条厂的王小兰，第三跑道上的九号运动员是电开关厂的叶明明……”

枪声响了，突然传来山洪爆发、海啸推进般的巨响，那是看台上几万名观众的掌声和喊声：

“快跑！加油！”

“九号，加油！九号，九号！”

“明姑娘，快！明姑娘，加油！”

到后来，人们有节奏地高呼：“明姑娘！明姑娘！明姑娘！……”

手捧铁饼的赵灿，不知从什么时候起，也加入了那有节奏的喊声。手臂抡着重重的铁饼，裁判员还以为他在做准备活动。

随之而来的是暴风雨般的掌声。

赵灿正在狂呼雀跃，听见明姑娘“呼哧”、“呼哧”地喘着粗气朝他跑来了——姐姐把她领到他跟前，她快乐地喊：“我觉出胸脯撞到了红线，我闯了红线！下面该看你的了！”

“看我的！”他坚定地说。

姐姐领他到规定的位置上，哨声响了，他先抡着铁饼转了几个圈儿，觉得手臂有力，脚底有根，心不跳气不喘，原来自己还很年轻！

“赵灿——我在这儿——”前方远远地传来明姑娘的喊声：“我在这儿——使劲！加油！”

他使出平生气力，象陀螺一样飞转了两圈，抡开胳膊朝着那指定方位的声音，把铁饼抛了出去。

山洪又爆发了，海啸又推进了，这一回是观众报予他的掌声。姐姐拉着他朝明姑娘跑去，他一边跑一边快乐地呼喊着她。

扩音器里念着领奖者的名单，当念到叶明明和赵灿的名字时，明姑娘的父亲领着女儿，赵灿的姐姐领着弟弟来到领奖台。

市长给他俩戴上了优胜奖章，总裁判又另外赠送了两件纪念品，说：“叶明明同志，这是你闯过的红线，留给你做个纪念吧！赵灿同志，这是刚才摄影记者给你照的照片，你投掷的身姿健美极了，使我想起了那座举世闻名的雕塑像《掷铁饼者》，祝你们在生活的道路上……”

他忽然说不下去了，因为他看到面前的两个年轻人同时流下了滚滚的热泪……

赵灿捧着照片，站在奖台上久久地没有动。他虽然看不见自己的踪影，但他在倾听四面八方传来的音响。那掌声雷动的欢呼声，是不幸的残废者们发出来的吗？是的！他们正沉浸在无比振奋的欢乐中，他们再也不是乞讨、占卜、卖艺者的形象了，他们是生活的主人……

他从那激动人心的音乐，震耳欲聋的掌声，狂热忘情的喊声中听见了什么？那强有力的音流，组成丰满的音响，他听到了：马群在草原上驰骋，无数只鸽子拍打着翅膀腾空而起，飞流直下的瀑布，拍击崖岸的海涛……他听到了：列车鸣着长笛呼啸而过，拖拉机在田野里轰鸣，炼钢炉前的出钢钟，纺织车间的机梭响……他还听到了：林中围猎的号角声，少先队员们的队鼓和歌声，节日里的欢闹声，婚礼上的笑声……那一切富于动力化的音乐织体，形成充满生命之火的大合唱。而在那和声顶端，飞翔着骄傲、甜美的女声领唱，那是森林女仙在歌唱她的绿色音乐……

他挽起明姑娘的手，举着自己的照片，走下奖台。姐姐伸手来扶他时，他忽然感觉那雄厚的交响乐转化成强大的热能，燃烧出耀眼的光彩。在那一瞬间，他看到了照片上的自己——健美的《掷铁饼者》。他以为那是幻想，但眼前冒着金花，他急忙捂住眼睛，扑到了姐姐的怀里。

当叶伯父喊来眼科李主任时，李主任说：“他的眼睛复明了。快蒙上眼睛，送往医院！”

他被巨大的喜悦扼住了喉咙，昏了过去……

六

经过一周的保护性治疗，赵灿今天就要出院了。几天来他的床前喧如闹市，宾客不绝。眼科的医护人员们，厂里的领导和同志们，姐姐婆家全家人，亲戚朋友、街坊邻居们，牛牛和他的“哥们”，“业大”的同学们，听到喜讯全都赶来探望他。他贪婪地看了这

个看那个，看了窗里看窗外，看了云彩看太阳。失而复得的光明呀，分外宝贵，分外绚丽，他象个小孩子到了个新地方，目不暇接了。但兴奋之余，他又有些惆怅——明姑娘一直没有来，他还没有看到她的模样。

他着急地问姐姐，姐姐告诉他：“昨天我去看望她，她妈妈说她正躲在楼上哭。叶伯父告诉我，她一直幻想自己有大见光明的一天，但李医生给你们俩诊断以后，说她的眼睛是没希望的……”

赵灿一把抓住姐姐的手，打断她的话：“不对！她说李主任说她的眼睛有希望，要我陪着她坚持治疗的！”

“傻弟弟！是她怕你没长性，白白陪着你！原来我也不知道……”

他一听，翻身下床：“出院！我立刻去找她！”

他和姐姐来自家门外的小巷，他第一次看见家门，院落，石桌石凳，小青年们修整的花架，茂盛芬芳的花草，看见了自己的小屋。他坐在床边呆呆地望着洁净整齐的陈设，耳边响起了明姑娘的声音：“首先要锻炼生活自理能力！”

柜橱里的高脚酒杯说：“手艺不高，请姐姐不要见笑！”

墙上挂的手风琴说：“干嘛总拉悲伤的曲子？会拉《青春圆舞曲》吗？”

书桌上的盲文笔记说：“知识可以让瞎子睁开眼睛！”

他顺着声音走到院子里，石凳说：“人生应该撞击出壮丽的闪电！”

满院花草一齐说：“绿色是永不止息的交响乐！”

于是，他采了几朵最美丽的花扎成一束，开门出去，听到小巷里回荡着“马杵”敲叩地面的“笃笃”声，他觉得那声音是为他生命的键盘定音的音叉，他不能没有那声音，便朝它追着跑去……

他来到叶家，叶老夫妇热情地招待他。他表示了深深的感激之后，又表示了热忱的求婚之意。叶伯母喜笑颜开地说：“我们很喜欢你，如果你不嫌弃明明，我们老两口当然是求之不得的！”

他低头说道：“伯母这样说，我就无地自容了，是您的女儿给了我光明。”

叶伯父却说：“不管怎么说，她会给你的生活带来许多不便。如果你真的还象从前那样爱她，并且一生一世永远保持这种爱情，请和她谈去吧！这件事，要听她自己的主见。”

他捧着花束上楼了，上了两阶，他就放轻脚步，悄蹑蹑地来到楼上，想偷偷地看一眼她的模样——一个求婚者还不知道未婚妻的面容，是遗憾的。



他刚刚把门轻轻地推开一条缝，没等往里瞧，就听里面说：“赵灿，进来吧！”

他惊异地撞门而进，看见明姑娘站在桌前，不象他想象的那般飘逸绝美，而是一位辫子整齐地垂在脑后、端庄朴实的姑娘。她那一双似望非望的大眼睛，总是显得若有所思的样子，动人极了！尤其是她现在的那副神情，眼睛闪着泪光，嘴角却泛着微笑，他的魂魄都被她那可爱的神气勾去了，千言万语不知从何说起。他喃喃地问：“你怎么知道是我？”

她指了指自己的心口：“自然知道。”

他再也克制不住自己的感情了，把鲜花送到她手中，扶她到床边坐下。她便闻着那花儿。他把她搂在自己怀中，看到她浑身颤个不停，瑟瑟瑟瑟象风中的花枝，就起身去为她斟水，让她镇静一下。

她走过来抢着暖壶说：“到我家了，该我招待你。”

他按着壶说：“以后，就让我照顾你了。”

没想到，她听了这话一咬嘴唇，劈手把壶夺过去，自己为他斟了水端来。

他俩重新坐在了床边，他抱着她的肩膀说了许多

话，自己也不知说了些什么。多少个世纪传下来的，那些被情人们说烂了的山盟海誓，他却当作独家发明津津有味地倾吐着……

他觉得自己把心都快掏出来了，但她却冷静地倚在他的胸前听着，一语不发。他几次要求她答复，她都没有抬头。他急了，托起她的下巴颏说：“这么大了，害什么羞？咱们立刻去和爸爸妈妈说，马上去登记，尽快结婚，建立一个幸福的小家庭。你放心，我永远忘不了你的恩情，一定好好地照顾你。”

她摇了摇头说：“原来咱们是平等的，现在你要给我斟水，搀扶我，照顾我了。你说过，接受施舍会使人变得卑微，被人怜悯是痛苦的事情。爱情中有一丝毫报答或施舍的成分，都将是不幸的种子。”

他捶胸顿足地解释：“不，我不是那个意思！我指天为誓，我若是那样，让我重新瞎了眼睛！”

她立刻伸手堵住了他的嘴，他为自己失口把眼瞎说成是惩罚懊悔万分，急得出了满头大汗，说：“对不起，我不该……”

她却笑道：“好了好了，我相信你。不过，现在还不是采摘爱情果实的时候，你应该趁着年轻，抓紧时间补习功课。”

“补习功课？什么功课？他又一次如丈二和尚，摸不着头脑了。”

“物理呀！你不是做梦都梦见回大学去吗？马上给学校写信，请求复学，哪怕重新上二年级。”她平静地说着，看来这个想法她经过深思熟虑了。

啊！定音鼓又敲响了，他的心随着它的铿锵的节奏在激跳……

月台上的人们总是充满了离情别绪，开往北京的火车就要出发了。

赵灿告别了姐姐，依依不舍地握紧明姑娘的手说：“放心吧，我永远爱着你。等我毕业以后，立即回到你的身边。”

他看到她那双没有视线的眸子上嵌着两个自己的肖像，那深不见底的碧潭发出叮咚的回声：“请不要把诺言当成束缚自己的绳索，一切让生活自己去回答吧！如果你在学校学习成绩优异，不要为我放弃深造的机会。如果有个姑娘爱上了你，又对你的事业有所帮助，我将会很……快乐。”

他看到碧潭泛起浪花，那是满眶的热泪，灿烂的阳光照在那晶莹的泪花上，他看到在她的一双明眸中，自己的肖像变成了无数个……

1981年10月8日写于天津

〔插图：林 壖〕

ประวัติผู้เขียน

ชื่อ - สกุล

นางสาวสาธิตา ปรีชาศิลป์ (王白灵)

วัน เดือน ปีเกิด

1 พฤษภาคม 2529

ที่อยู่ปัจจุบัน

83 หมู่ที่ 3 ตำบลท่าตะโก อำเภอท่าตะโก จังหวัดนครสวรรค์ 60160

ประวัติการศึกษา

พ.ศ. 2552

คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

ศิลปศาสตรบัณฑิต (ภาษาจีน)

